



# CHAMPION-MÄHVORSATZ

---

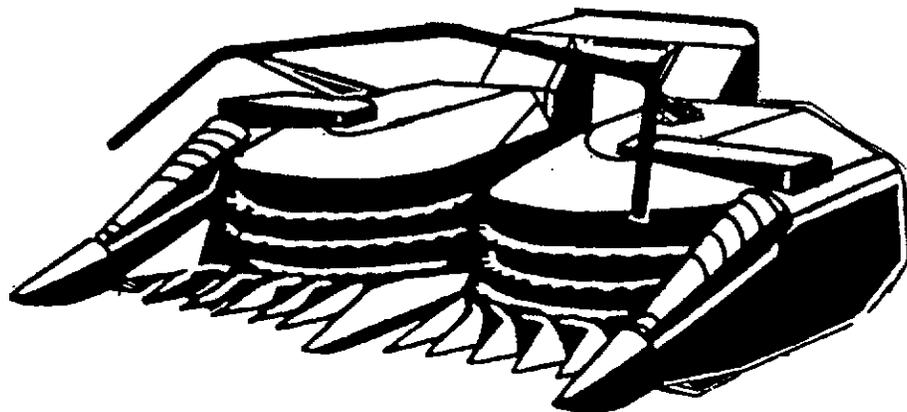
## ERSATZTEILLISTE

Ausgabe E 0111

Nr.: 77730

# 104

# M 3000





**Ansprüche aus den Ausführungen** Die Konstruktionen und Funktionen unserer Produkte unterliegen der Technischen Fortentwicklung; deshalb sind die Angaben hierzu nicht in jedem Falle für die Lieferung verbindlich.

<b>Telefon - Inland</b>	Verkaufsleitung	0 25 63 - 88 33
	Verkauf - Maschinen	0 25 63 - 88 34
	Versanddisposition	0 25 63 - 88 35
	Verkauf - Ersatzteile	0 25 63 - 88 36 / 88 37
	Kundendienst	0 25 63 - 88 32
<b>Fax - Inland</b>	Verkauf - Maschinen	0 25 63 - 88 98

Verkauf - Ersatzteile	0 25 63 - 88 95
Kundendienst	0 25 63 - 88 21

<b>Telefon - Ausland</b>	Verkaufsleitung	0 25 63 - 88 30
	Verkauf - Maschinen	0 25 63 - 88 22 / 88 25 / 88 28
<b>Fax - Ausland</b>	Verkauf - Maschinen	0 25 63 - 88 44
	Verkauf - Ersatzteile	0 25 63 - 88 44

E-mail: [Info@Kemper-Stadtlohn.de](mailto:Info@Kemper-Stadtlohn.de)  
Internet: [www.kemper-stadtlohn.de](http://www.kemper-stadtlohn.de)

# Inhaltsverzeichnis E-Liste 104

## Ab Masch.-Nr. 104 - 40930

- 104 - 1290 Anbaurahmen
- 104 - 1292 Einzugstommeln
- 104 - 1293 Grundrahmen - Teilerspitzen
- 104 - 1294 Grundrahmen mitte - Förderwalze
- 104 - 1295 Blattheber mit Antrieb für Halmteiler
- 104 - 1296 Lenkautomat - ZF System
- 104 - 1297 Antriebe CLAAS und JOHN DEERE
- 104 - 1298 Antriebe NEW-HOLLAND und MENGELE

---

- 104 - 1298-2 Antrieb JOHN DEERE -6-
- 104 - 1299 Getriebe - Übersicht (ohne Reibkupplung)
- 104 - 1300 Getriebe - Übersicht (mit Reibkupplung)
- 104 -1301 Stirnradgetriebe mit Lamellenkupplung
- 104 - 1302 Stirnradwinkelgetriebe
- 104 - 1303 Stirnradwinkelgetriebe mit Reibkupplung
- 104 - 1304 Winkelgetriebe CLAAS
- 104 - 1305 Stirnradgetriebe MENGELE
- 104 - 1306 Gelenkwelle CL + NH mit Reibkupplung
- 104 - 1307 Gelenkwelle CL + NH
- 104 - 1308 Reibkupplung
- 104 - 1309 Gelenkwelle MENGELE + JOHN DEERE -6
- 104 - 1310 Beschriftung

**D****GB****F****Richtlinien für Bestellungen:**

- 1 Ersatzteile-Bestellungen sind über den zuständigen Händler einzureichen und müssen folgende Angaben enthalten:
  1. Maschinentype und Maschinennummer
  2. Menge der Ersatzteile
  3. Bestellnummer und Benennung der Teile
  4. Gewünschte Versandart
  5. Versandadresse mit Postleitzahl  
Bei Bahnversand auch Bestimmungsbahnhof
- 2 Ersatzteillieferungen sind stets getrennt aufzugeben.
- 3 Bei telefonischen Bestellungen übernehmen wir für die Richtigkeit der Lieferung keine Gewähr.
- 4 Muster sind kostenfrei einzusenden und müssen einen Anhänger tragen, der folgende Vermerke enthält:
  1. Anschrift des Absenders
  2. Hinweis auf die Bestellung
  3. Maschinentype und Maschinennummer.
- 5 Beim Einbau von Teilen fremder Herkunft erlischt die Gewährleistungspflicht.
- 6 Wir geben Ersatzteile in der Regel einzeln ab, doch behalten wir uns vor, anreihende Teile mitzuliefern, wenn das Auswechseln des einzelnen Teiles nicht zweckdienlich ist.

**Besondere Hinweise**

- + = Das Ersatzteil paßt auch für ältere Maschinen. Sind mehrere Ersatzteilausführungen aufgeführt, paßt die Position bis einschließlich der nächsten mit — Zeichen.
- = Das Ersatzteil paßt nur ab der aufgeführten Maschinenummer bzw. nur in dem angegebenen Nummernbereich.
- O = Die näheren Angaben über die Austauschbarkeit dieses Ersatzteiles gibt die am unteren Blatt genannte Änderungsmitteilung.
- ◆ = Das Teil ist ein Verschleißteil oder ein für die Lagerhaltung empfohlenes Ersatzteil.
- X = in Spalte Stückzahl heißt: nach Bedarf.
- \* = in Spalte Stückzahl heißt: laufende Meter.

Die Hinweise: rechts, links, vorn und hinten sind in Fahrtrichtung zu verstehen.

**Lieferbedingungen:**

Der Versand von Ersatzteilen sowie die Durchführung von Reparaturaufträgen erfolgen ausnahmslos gegen Nachnahme. Versand- und Verpackungskosten gehen zu Lasten des Empfängers.

**How to Order:**

- 1) Spares orders are to be placed via the appropriate dealer and must contain following details:
  - a) Type and serial number of machine
  - b) Quantity of part required
  - c) Serial No. and description of part
  - d) Mode of despatch
  - e) Consignee's address (in the event of rail consignment, please state nearest station).
- 2) Orders for spare parts must be kept separate.
- 3) No guarantee for correct delivery or supply can be assumed in respect of telephoned orders.
- 4) Specimens are to be sent us free of charge and must be provided with a tag or label bearing the following information:
  - a) Sender's full address
  - b) Reference to order number and date
  - c) Type and serial number of machine
- 5) Installing spare parts of other origin causes the guarantee to become invalid.
- 6) Spare parts are usually supplied singly, but the right is reserved to supply adjacent components where replacement of the individual part on its own appears inadvisable.

**Special Notes:**

Symbols used have the following meanings:

- + : The part fits older machines also. Where various types of spares are listed, they can be used as far as the one marked with '—'.
- : This part can be used only from the serial number shown, or for the group indicated.
- O : Further details regarding interchangeability of these parts are given the amendments indicated in the last page.
- ◆ : This is a wearing part, or one that is recommended as a stock item.
- X : This symbol appearing in the column headed 'Quantity' means 'as required'.
- \* : This symbol in the column 'Quantity' indicates 'linear meters'.  
The expressions: right, left, front and rear are to be understood in the direction of travel.

**Conditions of Supply:**

Spare parts are supplied and repair orders completed on CAD terms only. Costs for despatch and packing will be for the account of the consignee.

**Directives pour remettre vos commandes:**

- (1) Vos commandes de pièces de rechange doivent être remises à l'agent qualifié et doivent contenir les indications suivantes:
  1. Type et numéro de machine
  2. Nombre de pièces de rechange
  3. N° de référence et désignation des pièces
  4. Mode d'expédition désiré
  5. Adresse du destinataire avec numéro de code départemental  
En cas d'envoi par chemin de fer, prière d'indiquer la gare de destination
- (2) Les commandes de pièces de rechange doivent toujours être remises séparément
- (3) En cas de commande téléphonique, nous ne garantissons pas la conformité de la livraison
- (4) Les modèles doivent nous être expédiés franco et ils doivent être munis d'une étiquette mentionnant:
  1. L'adresse de l'expéditeur
  2. La référence à la commande
  3. Le type et le numéro de machine
- (5) Le montage de pièces étrangères rend caduque toute garantie de notre part
- (6) D'une façon générale, nous fournissons les pièces de rechange séparément mais nous réservons la possibilité de joindre les pièces attendantes si nous considérons qu'il n'est pas judicieux de changer une seule pièce

**Recommandations spéciales**

- + = cette pièce de rechange s'adapte également sur les anciennes machines. Si plusieurs pièces de rechange sont indiquées, la même référence est valable pour toutes jusques et y compris la prochaine pièce marquée du signe —
- = cette pièce de rechange n'est adaptable qu'à partir du numéro de machine indiqué ou bien seulement dans la série de numéros indiqués
- O = les modifications portées sur le dernier feuillet fournissent tous renseignements complémentaires sur l'adaptabilité de cette pièce de rechange
- ◆ = cette pièce est une pièce de fatigue ou bien il est recommandé de l'avoir en stock
- X = signifie dans la colonne „nombre de pièces“ : selon les besoins
- \* = signifie dans la colonne „nombre de pièces“ : mètres courants

Les indications : droite, gauche, avant et arrière, s'entendent en considérant le sens de la marche.

**Conditions de Livraison:**

Tous les envois de pièces de rechange de même que tous les travaux de réparation sont effectués contre remboursement sans exception. Les frais de port et d'emballage sont à la charge du destinataire.

I

**Regole per l'ordinazione**

- Le ordinazioni dei ricambi devono essere inviate attraverso la rappresentanza competente e devono contenere i seguenti dati:
  - Tipo e numero della macchina
  - Quantità dei pezzi di ricambio
  - Numero d'ordinazione e denominazione dei pezzi
  - Tipo di spedizione desiderato
  - Indirizzo della spedizione con numero di codice postale. Nel caso di spedizione per ferrovia anche la stazione di destinazione.
- Le ordinazioni di pezzi di ricambio devono essere sempre consegnate separate.
- Nel caso di ordinazioni telefoniche non ci assumiamo responsabilità circa la giustezza della consegna.
- I campioni devono essere inviati esenti da spese e devono essere muniti di un cartellino, con queste indicazioni:
  - Indirizzo del mittente
  - Indicazioni relative all'ordinazione
  - Tipo e numero della macchina
- Nel caso di montaggio di pezzi di provenienza esterna viene a scadere il diritto di garanzia.
- Normalmente noi forniamo singolarmente i pezzi di ricambio, ma ci riserviamo di fornire anche i pezzi vicini nel caso in cui la sostituzione di un unico pezzo non sia sufficiente.

**Segni particolari:**

- + = Il pezzo di ricambio è adatto anche per modelli vecchi. Se sono indicate più versioni del ricambio la posizione è adatta fino a quella seguente contrassegnata da un — compresa.
- = Il ricambio vale solo a partire dal numero della macchina indicato o solo per la serie compresa tra i due numeri indicati
- O = I dati precisi sulla sostituibilità di questo pezzo di ricambio sono indicati nella Comunicazione di modifica sul foglio inferiore.
- ◆ = Il ricambio è un pezzo ad usura o un pezzo di ricambio consigliabile per il magazzino
- X = Nella colonna della quantità significa „secondo necessità”
- \* = Nella colonna della quantità significa „a metratura”

Le indicazioni „a destra, a sinistra, davanti e dietro” s'intendono in direzione di marcia.

**Condizioni di consegna**

La spedizione di ricambi e l'esecuzione di riparazioni ha luogo senza eccezioni contrassegno. Le spese d'imballaggio e di spedizione sono a carico del destinatario.

NL

**Richtsnoer voor bestellingen**

- Onderdelen dient u bij uw handelaar te bestellen met opgave van volgende punten:
  - Machinetyp en machinenummer
  - Hoeveelheid onderdelen
  - Bestelnummer en beschrijving van onderdeel
  - Gewenste manier van verzending
  - Adres van ontvanger (met postkengetal). Bij vervoer per spoorweg: station
- Onderdelen steeds afzonderlijk bestellen
- Bij telefonische bestellingen borgen wij niet voor juiste levering
- Monsters aan ons dient u steeds franco op te sturen en moeten zijn voorzien van een etiket met volgende opgaven:
  - adres van afzender
  - referentie van uw bestelling
  - machinetyp en -nummer
- Indien er onderdelen van een ander fabrikaat zouden worden gemonteerd, vervalt iedere aanspraak op garantie
- Over 't algemeen leveren wij de onderdelen zonder toebehoren. Wij behouden ons echter voor, deze mede te leveren, indien de montage van het onderdeel alleen niet doelmatig zou zijn.

**Opmerkingen**

- + = Dit onderdeel past ook op oudere machines. Indien er meerdere onderdeel-uitvoeringen in de lijst staan, past dit onderdeel t.e.m. het eerstvolgende onderdeel met het teken —.
- = Onderdeel past alleen op de aangegeven machinenummer resp. groep van machinenummers.
- O = Nadere inlichtingen over de mogelijkheid, dit onderdeel door andere te vervangen, vindt u in de „mededelingen” over veranderingen” op de laatste bladzijde.
- ◆ = Dit onderdeel is aan slijtage onderhevig; een voorraad hiervan is aan te bevelen.
- X = in kolom „hoeveelheid”: naar behoefte
- \* = in kolom „hoeveelheid”: strekkende meter
- De zinsneden rechts, links, voor en achter gelden in de rij-richting gezien.

**Levercondities**

Verzenden van onderdelen en uitvoeren van reparatiewerkzaamheden geschieden uitsluitend onder rembours. Transport- en verpakkingskosten dient steeds de ontvanger te dragen.

E

**Directrices para efectuar los encargos**

- Los encargos de piezas han de hacerse a través del vendedor de la maquinaria que corresponda y han de ir acompañados de las siguientes indicaciones:
  - Tipo y número de la máquina
  - Cantidad de piezas que se encargan
  - Denominación y número de la pieza
  - Clase de envío que se desea
  - Dirección del destinatario con número de distrito postal y, en caso de envío por ferrocarril, la estación de destino
- Los encargos de piezas de repuesto, cuando sean varios, se harán siempre por separado
- La casa no asume garantía alguna sobre los pedidos ordinarios cuando éstos se hacen por teléfono
- Las piezas que se envíen en calidad de muestra vendrán a porte pagado y deberán llevar una etiqueta en la que conste:
  - Dirección del destinatario de la nueva pieza
  - Indicación al encargo a que corresponde
  - Tipo y número de la máquina
- En caso de utilización de piezas de otra procedencia, cesa nuestra obligación de garantía
- Generalmente suministramos piezas de repuesto sueltas, pero cuando se trata de piezas cuya función va encadenada a otras que resultan imprescindibles, nos reservamos el derecho a enviar el juego completo, si se trata de piezas que no resuelven el problema recambiando sólo la que se encarga.

**Indicaciones especiales**

- + = La pieza de repuesto sirve también para máquinas de modelo antiguo. Si se indican varios modelos de pieza, la posición vale hasta la siguiente indicada con el signo —.
- = La pieza de repuesto sólo sirve a partir del número de máquina que se indica y sólo dentro del margen de los números de máquina reseñados.
- O = Los detalles exactos sobre la intercambiabilidad de esta pieza están contenidos en la notificación sobre modificaciones que se inserta en la última hoja.
- ◆ = La pieza es de las sometidas a desgaste o que se recomienda tros lineales”.
- X = Cuando figura en la columna de N° de piezas quiere decir: „según necesidad”.
- \* = Cuando figura en la columna de N° de piezas quiere decir: „metros lineales”.

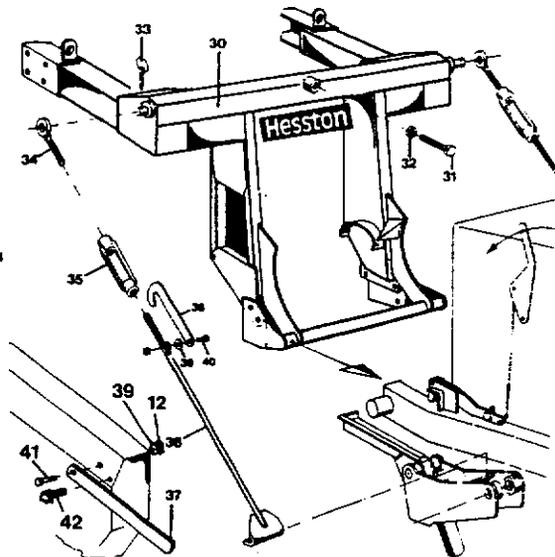
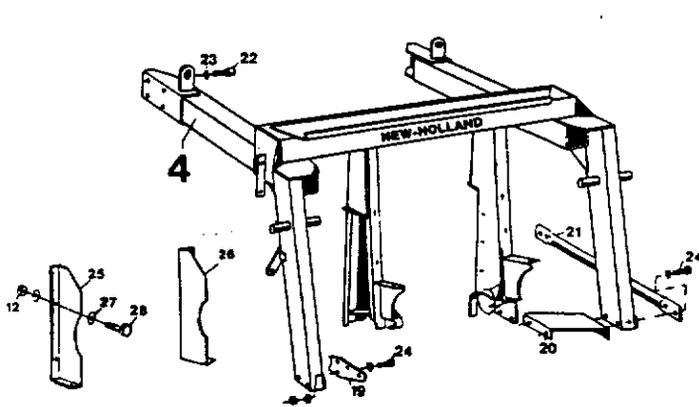
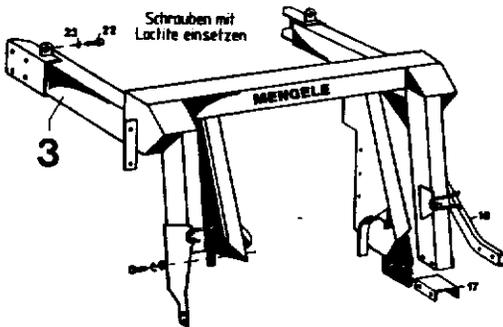
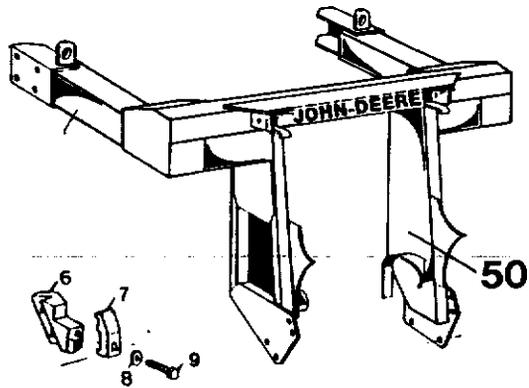
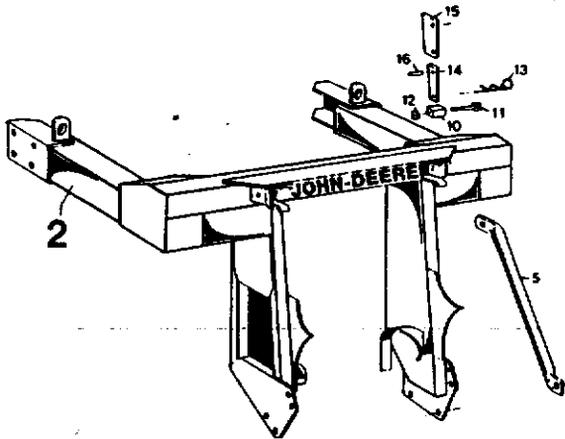
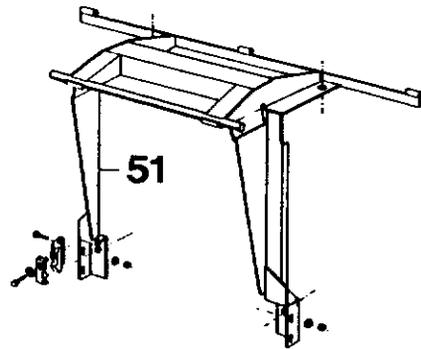
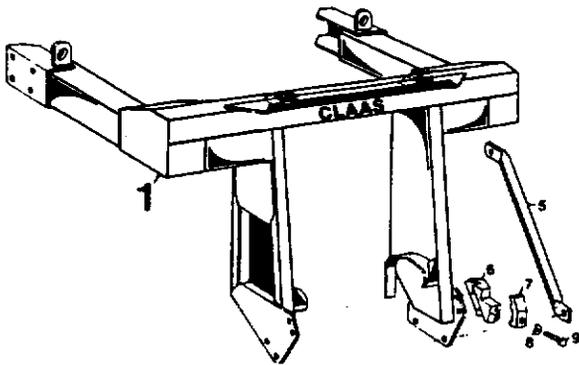
Las indicaciones, „derecha”, „izquierda”, „delante” y „detrás” deben entenderse en el sentido de la marcha.

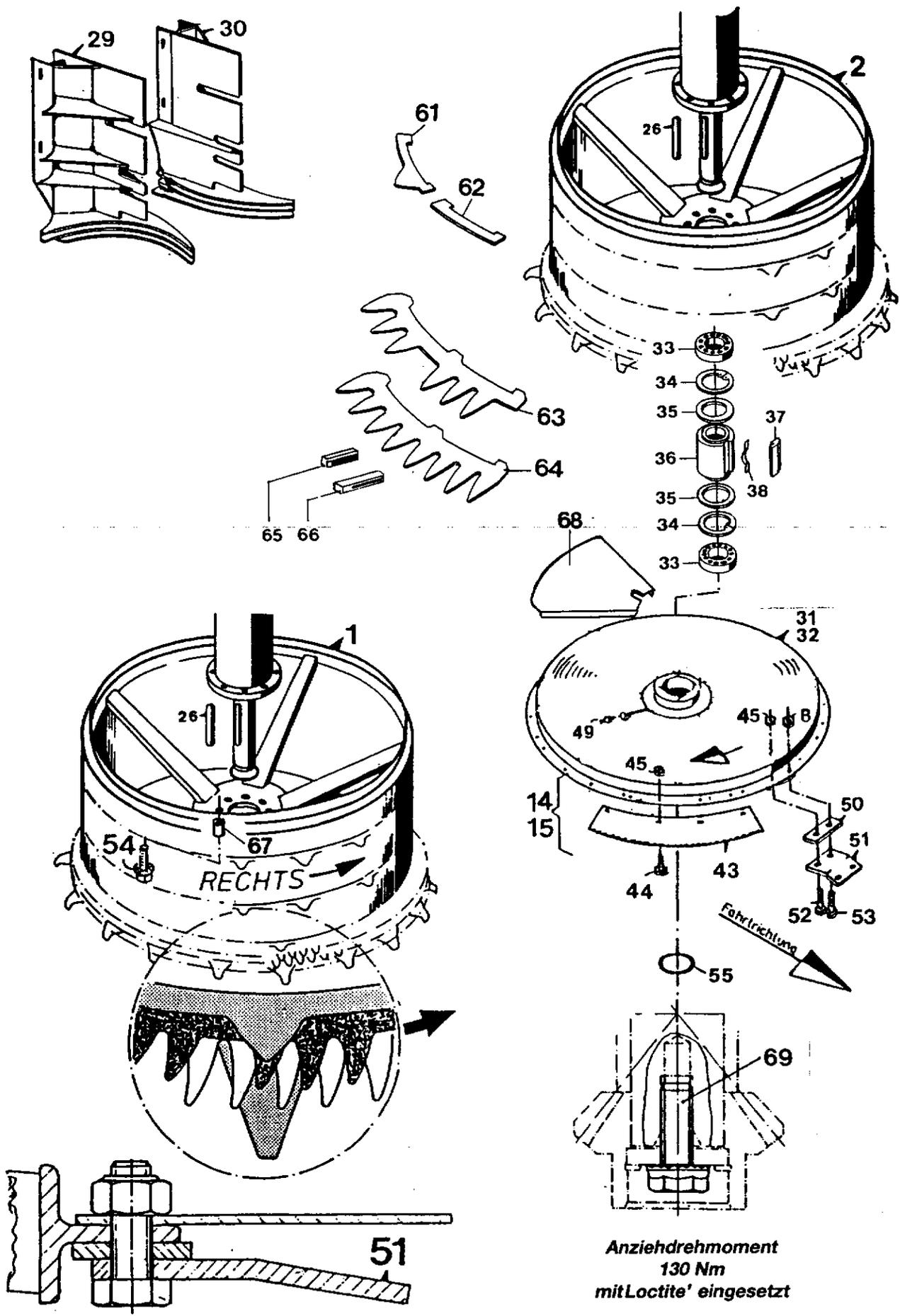
**Condiciones de entrega**

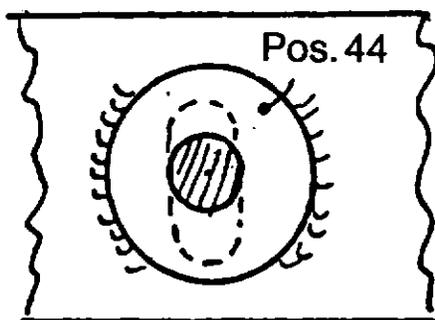
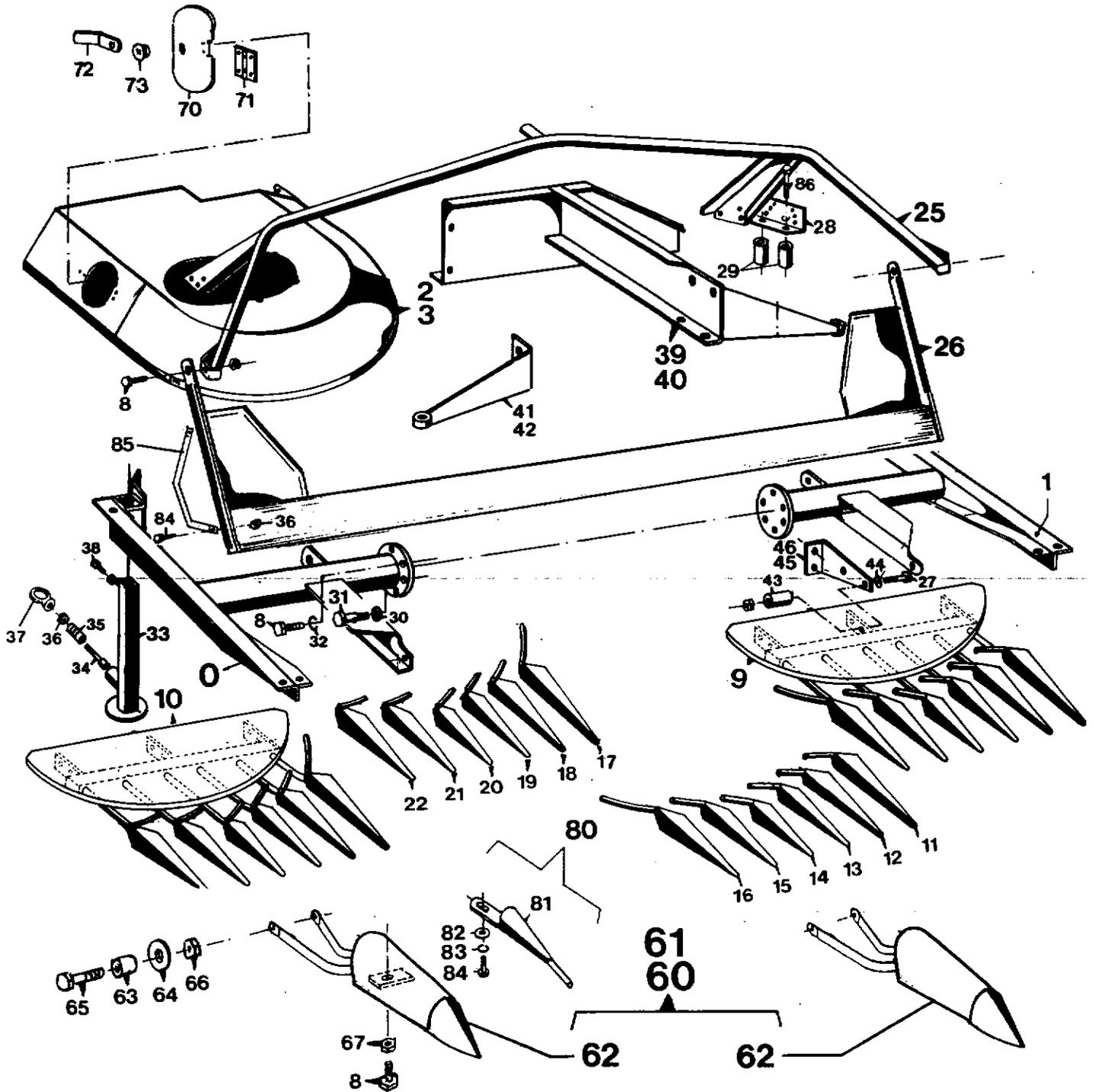
Tanto el envío de piezas de repuesto como la ejecución de trabajos de reparación, se efectúan exclusivamente contra reembolso.

Los gastos de envío y de embalaje son por cuenta del cliente.

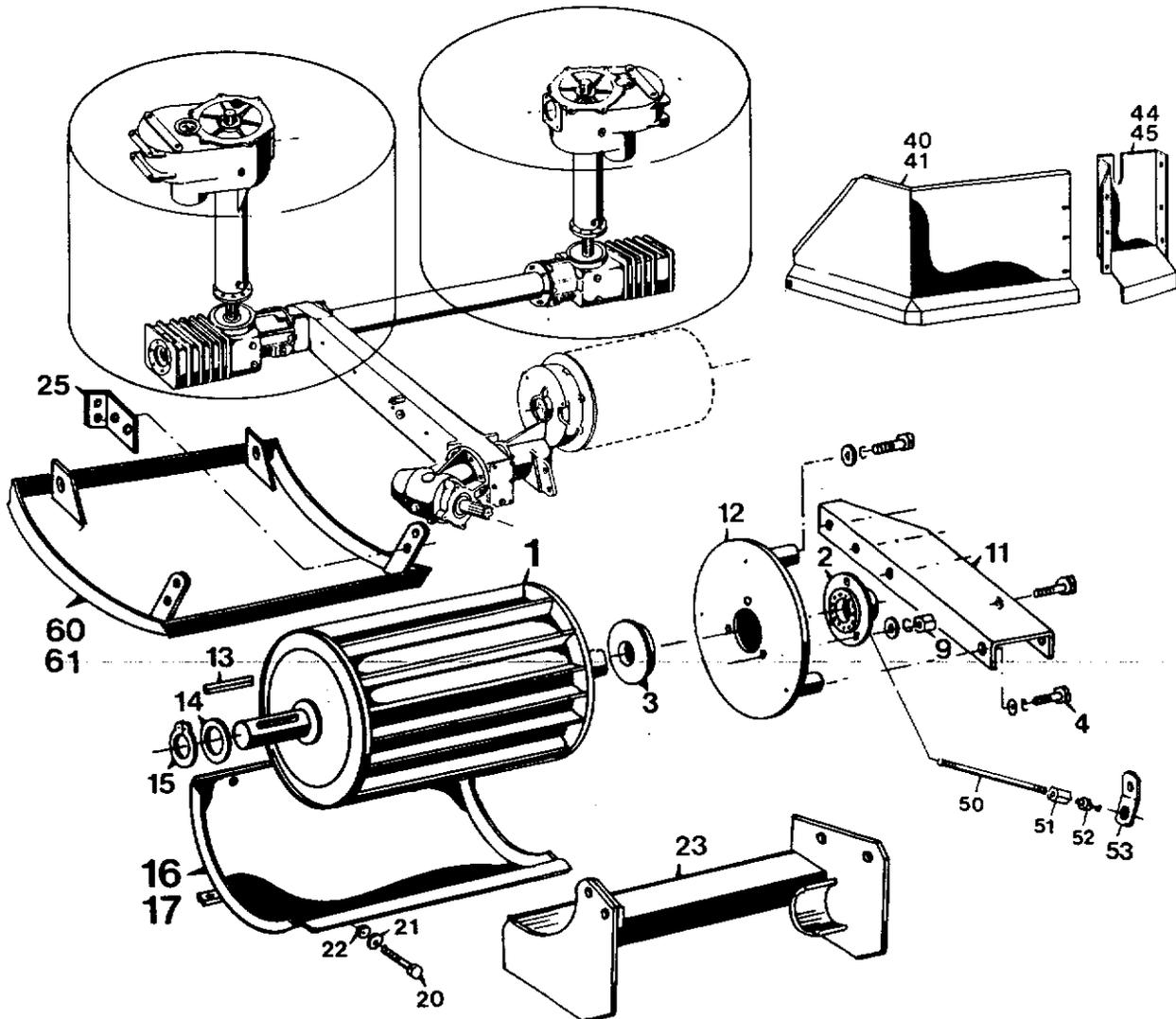
# Anbaurahmen







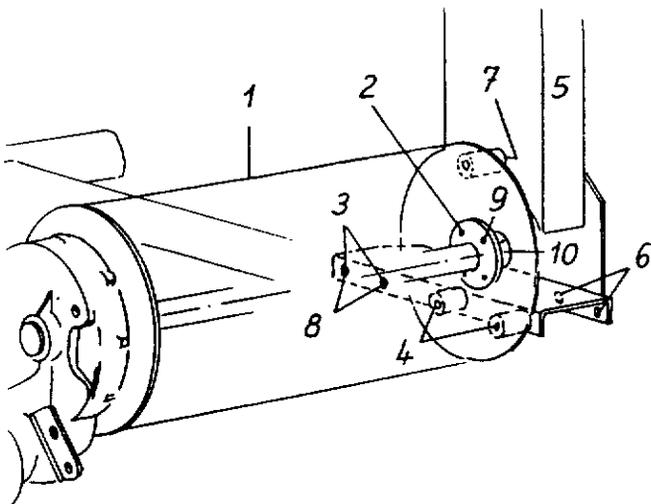
Bei der Montage einer neuen seitlichen Teilerspitze (9 oder 10) ist folgendes zu beachten:  
 Die Spitzen sind in der Höhe einstellbar über die Schrauben Pos. 27. Hierzu sind im Befestigungsbereich Langlöcher vorgesehen.  
 Nach der richtigen Einstellung (Messerrotor hat oben und unten gleichmäßiges Spiel) werden vor den Langlöchern Scheiben Pos. 44 angeschweißt, um eine Verstellung zu verhindern.



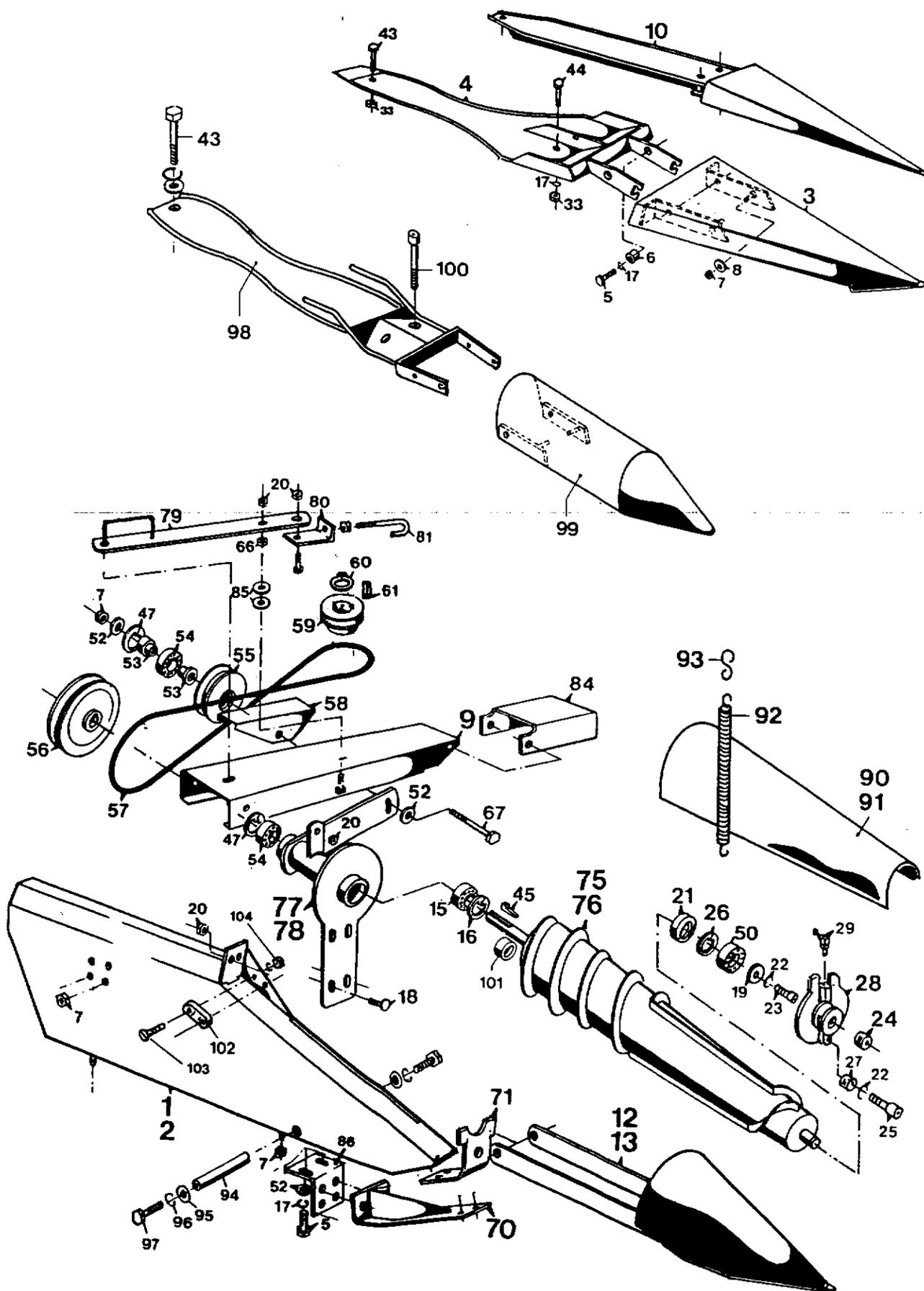
#### Montagehinweis zur Förderwalze

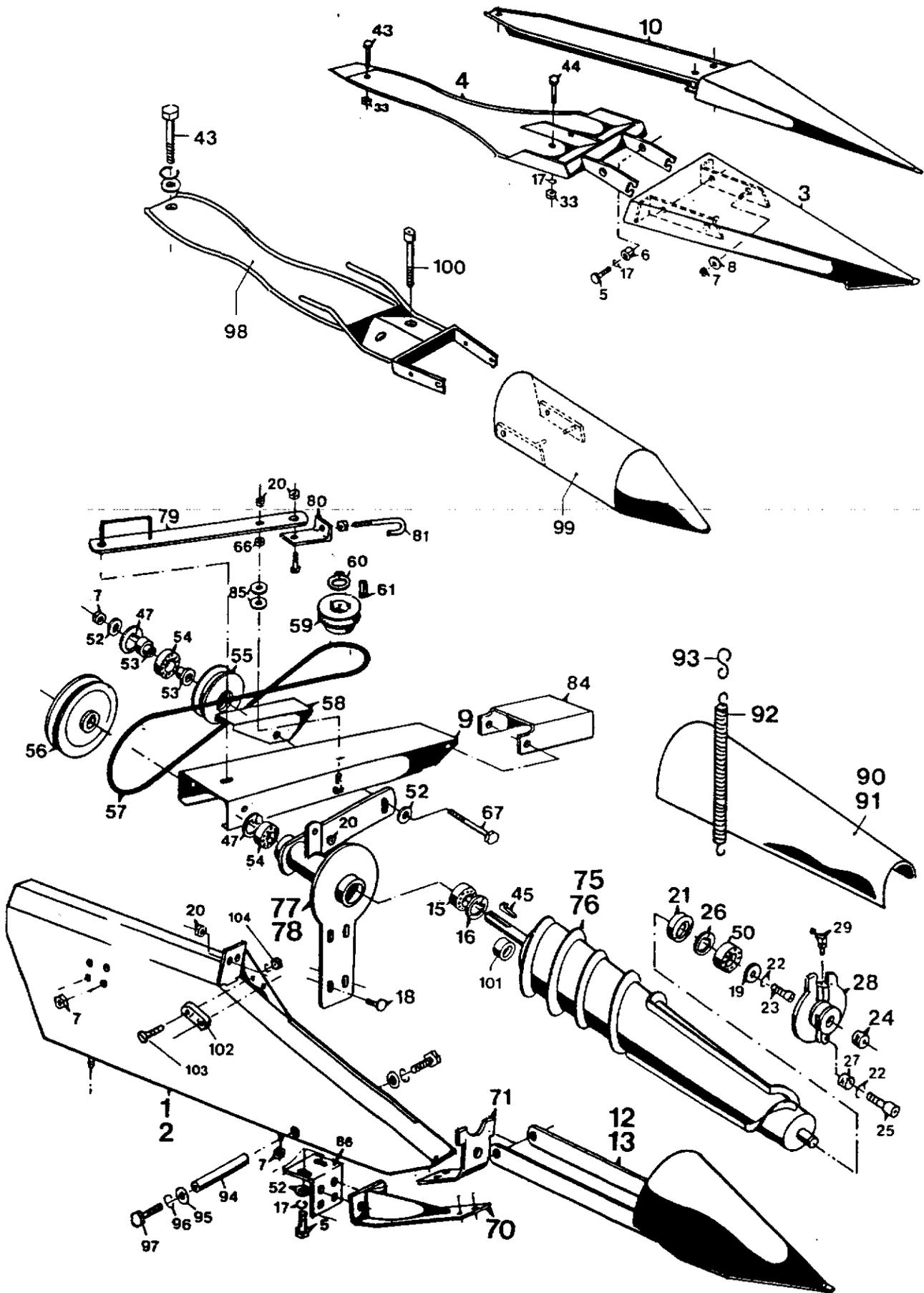
Verspannungen verursachen Lagerschäden. Um diese zu vermeiden, sollten Sie bei Arbeiten an der Förderwalze die Montagefolge beachten:

1. Walze montieren
2. Lager lose verschraubt montieren (ohne Werkzeug anziehen)
3. Schrauben mit Scheiben lose montieren
4. Schrauben fest montieren
5. Anbaurahmen montieren
6. Schrauben fest montieren
7. Schraube fest montieren
8. Schrauben fest anziehen, Scheiben anschweißen
9. Lagerschrauben fest anziehen
10. Klemmring anziehen

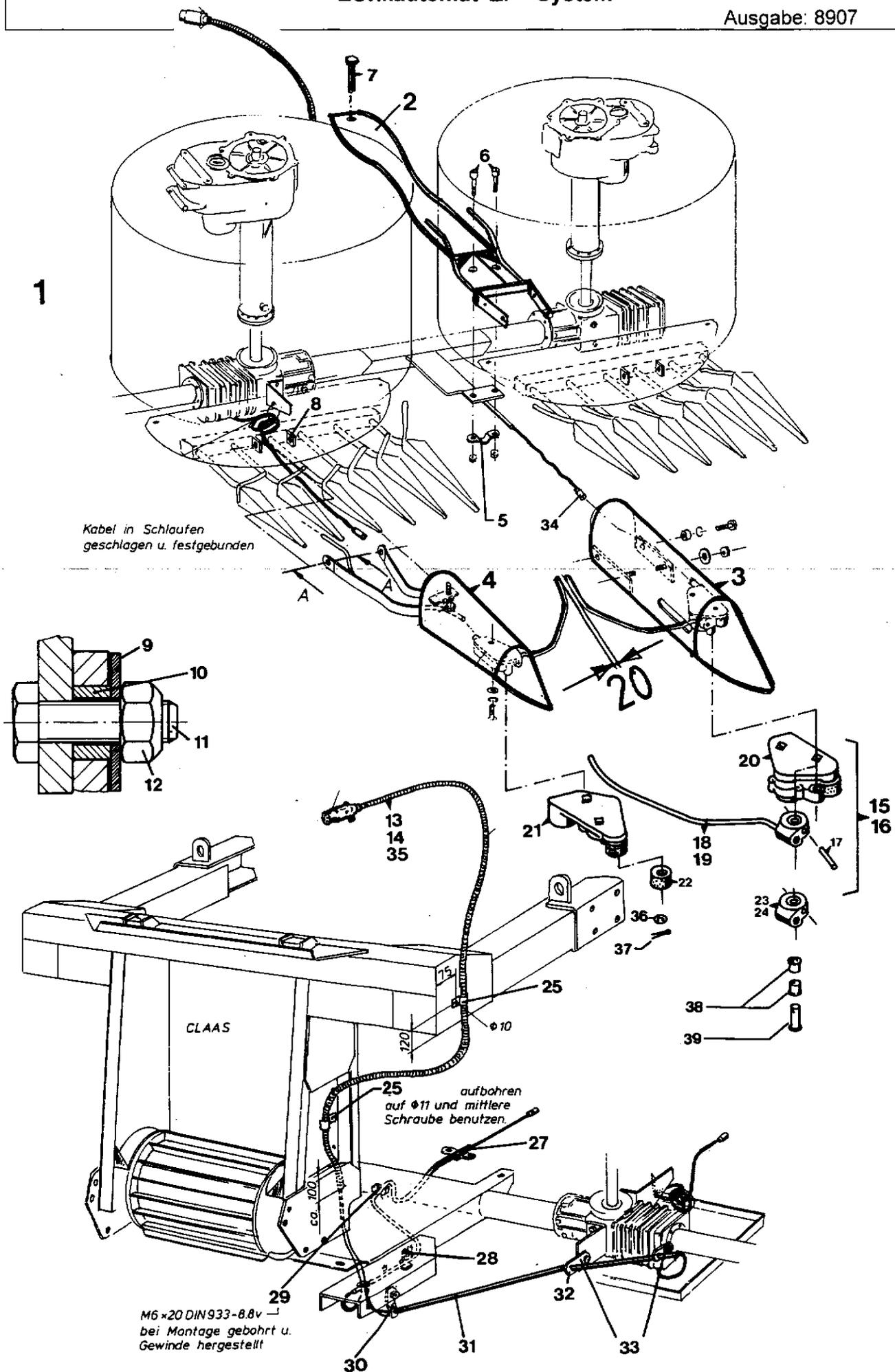


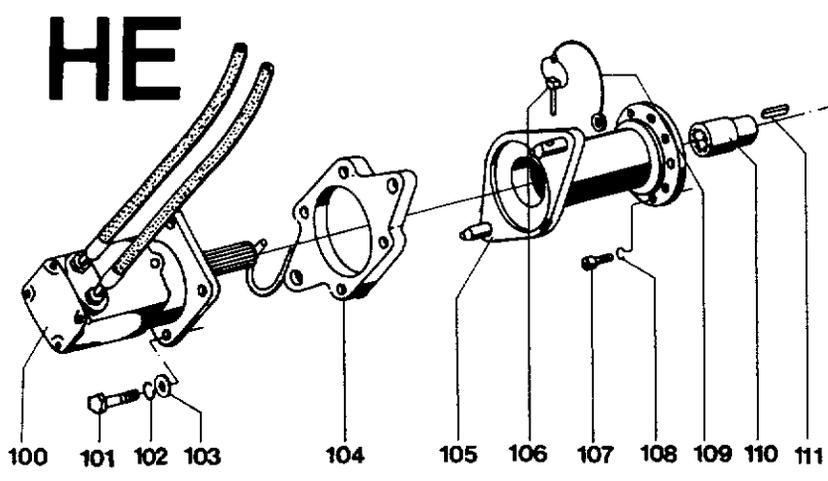
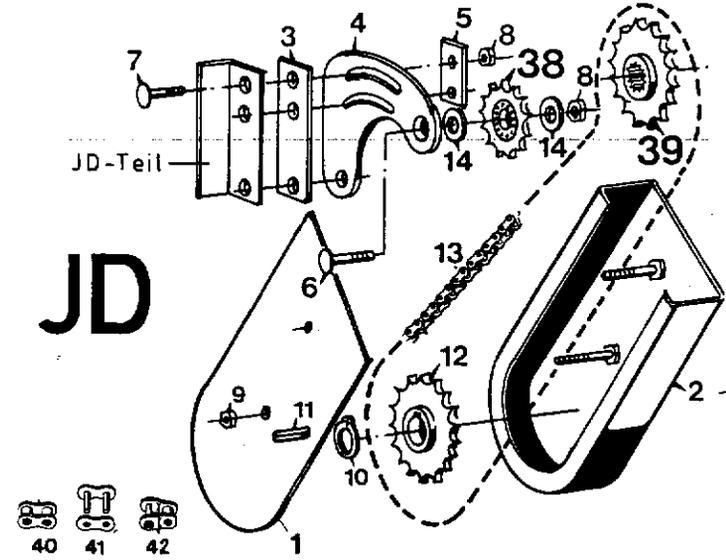
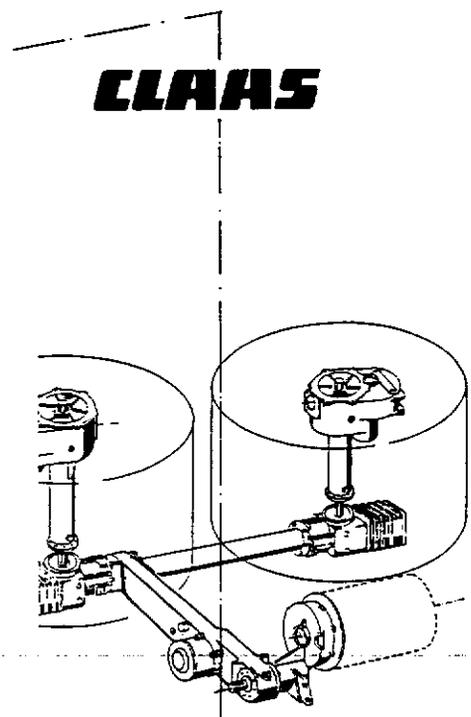
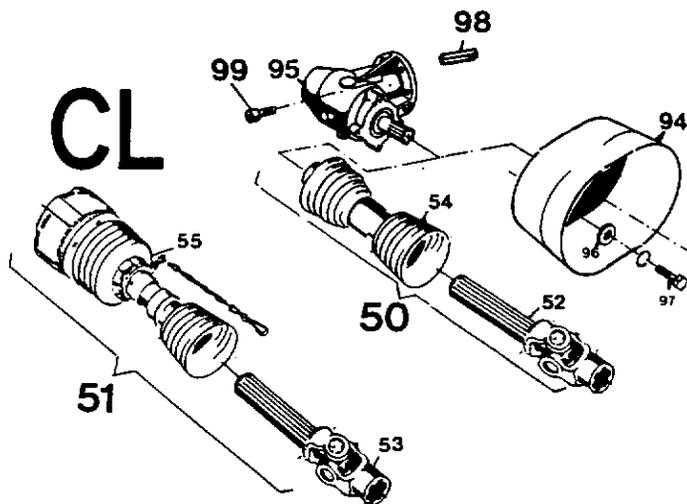
Blattheber mit Antrieb für Halmteiler

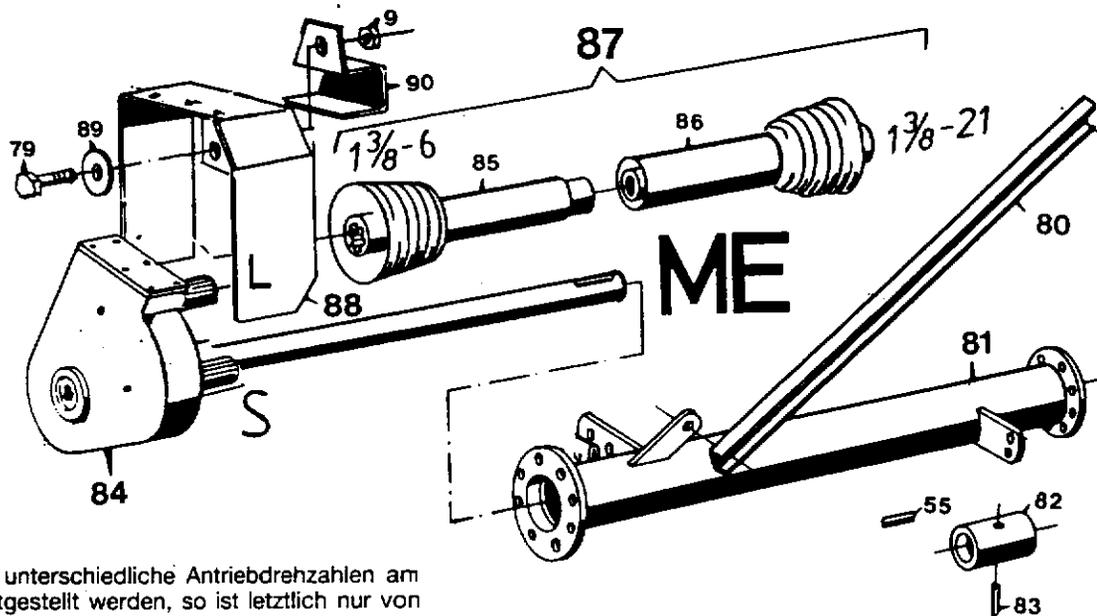




# Lenkautomat ZF - System





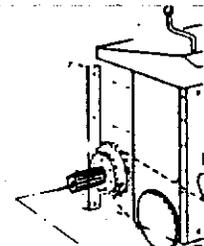
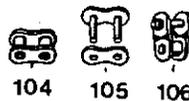
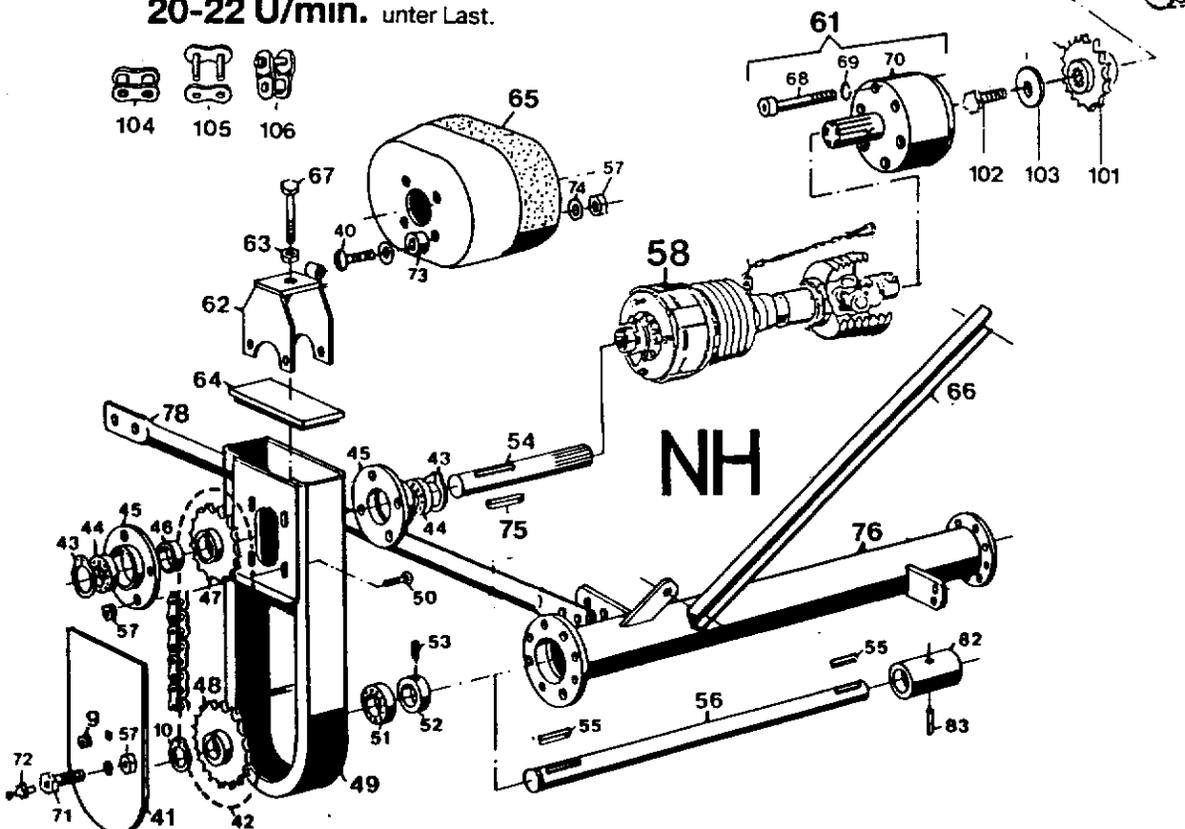


Sollten unterschiedliche Antriehdrehzahlen am NH festgestellt werden, so ist letztlich nur von Bedeutung, daß die Drehzahl am unteren Kettenrad (= Eingang Mähvorsatz) beim Normaleinsatz in grobstengeligem Erntegut wie Mais, Bohnen oder Sonnenblumen

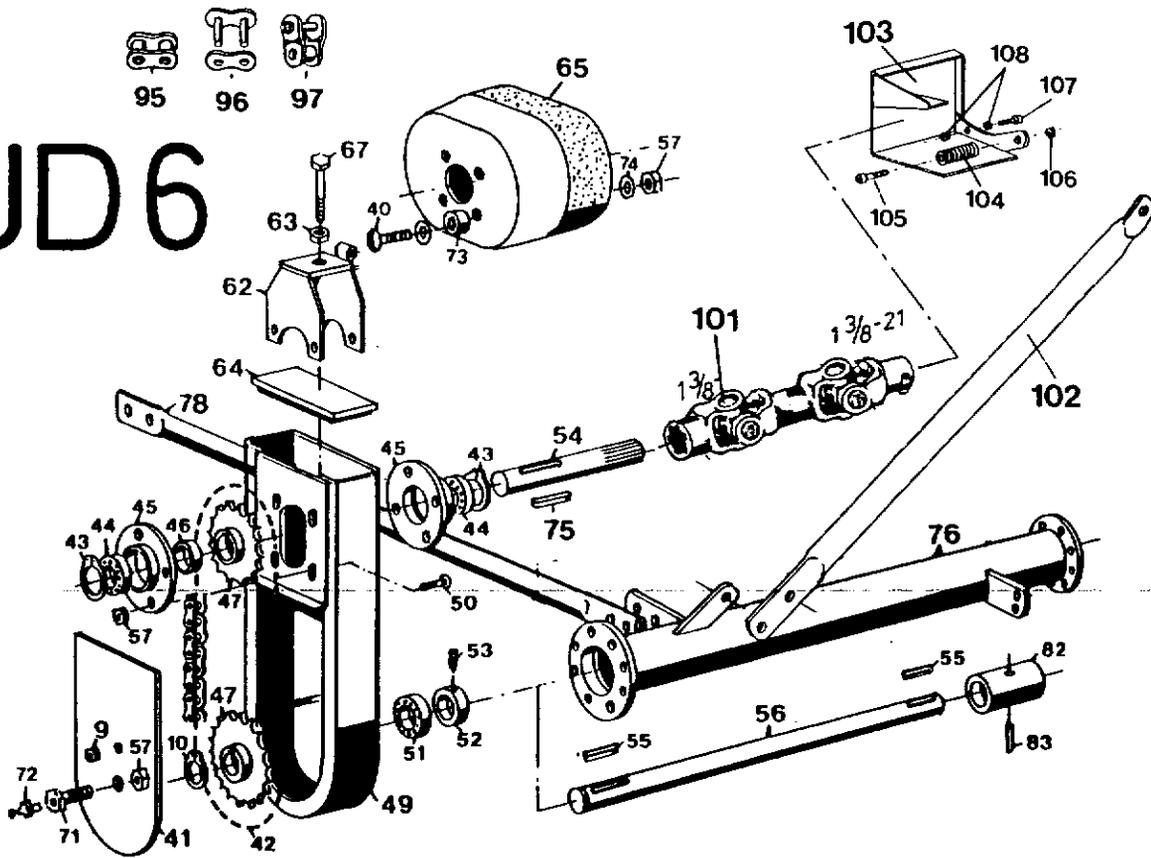
**370-400 U/min.**

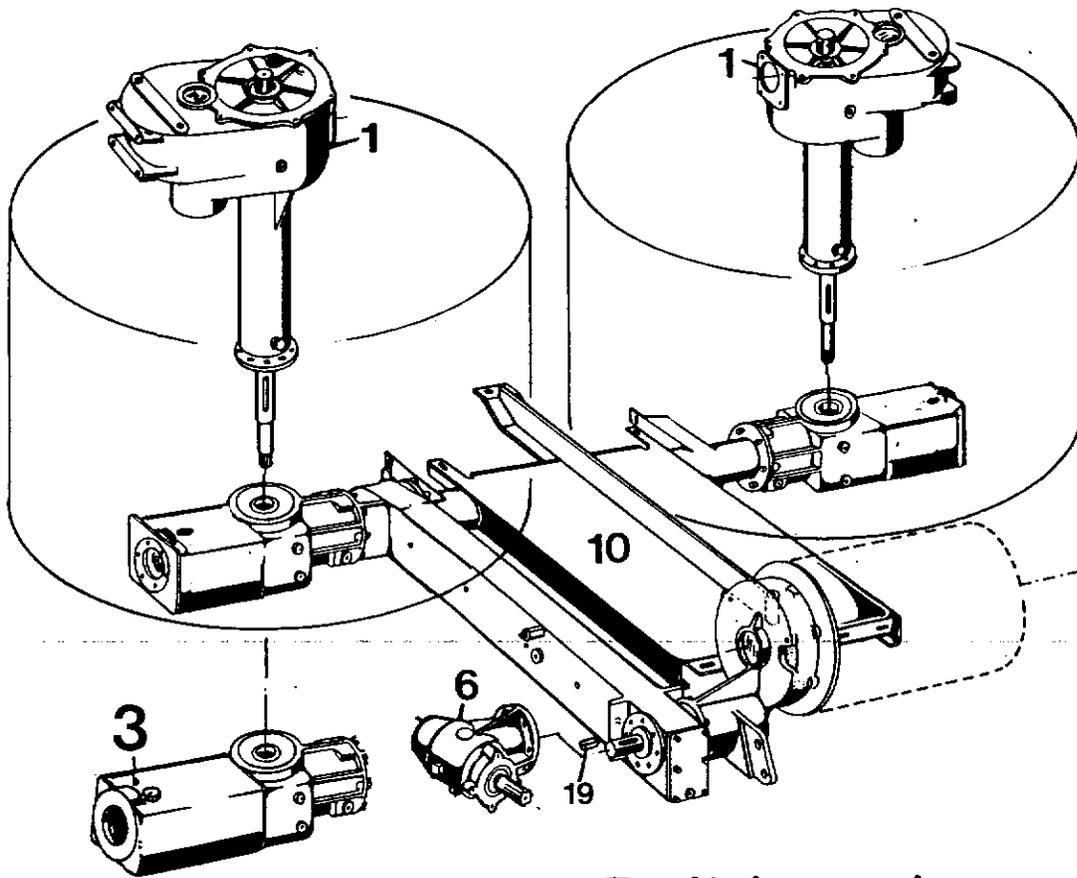
unter Last betragen sollte. Dieses entspricht einer Einzugstrommeldrehzahl von

**20-22 U/min.** unter Last.



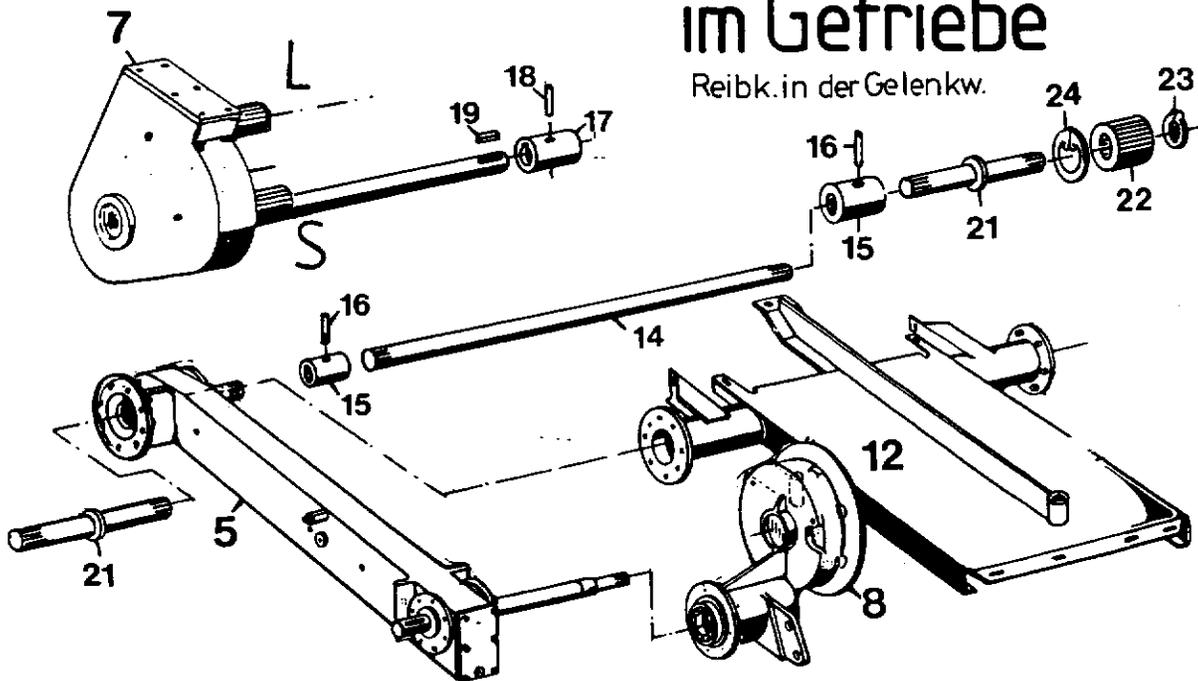
# JD6

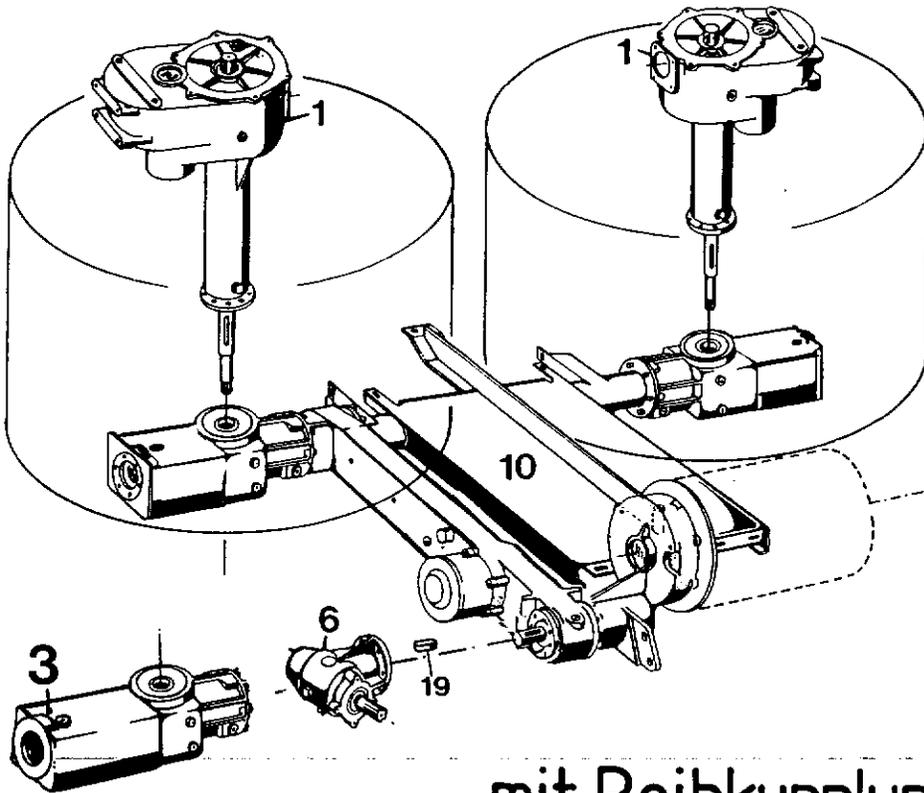




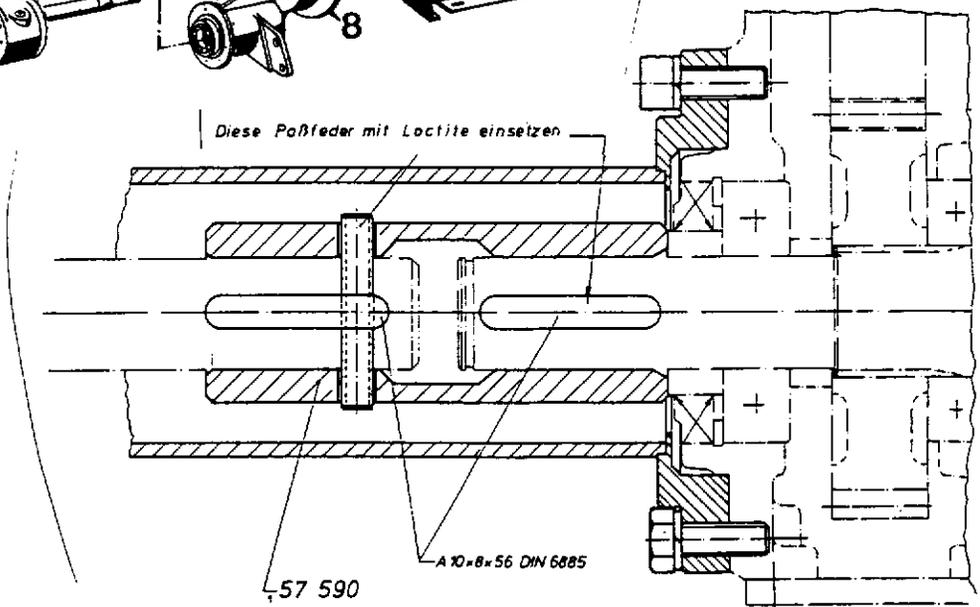
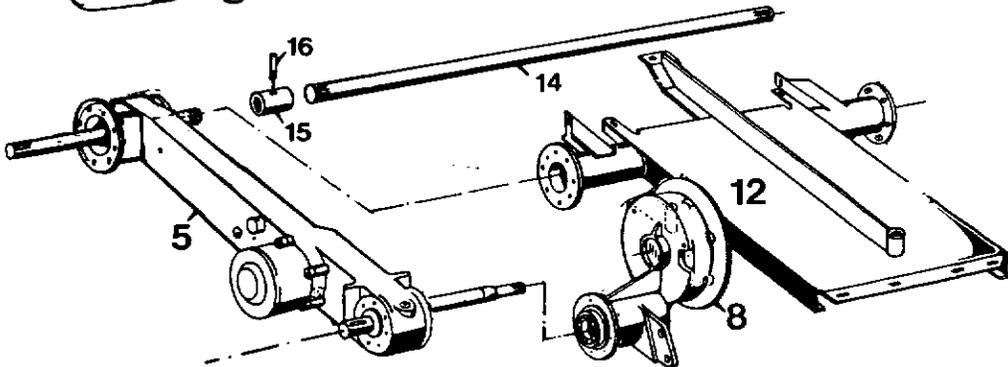
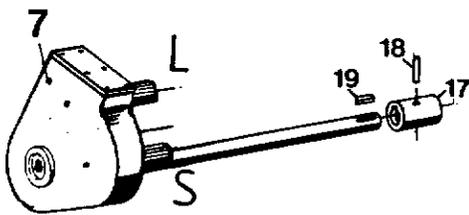
# ohne Reibkupplung im Getriebe

Reibk.in der Gelenkw.

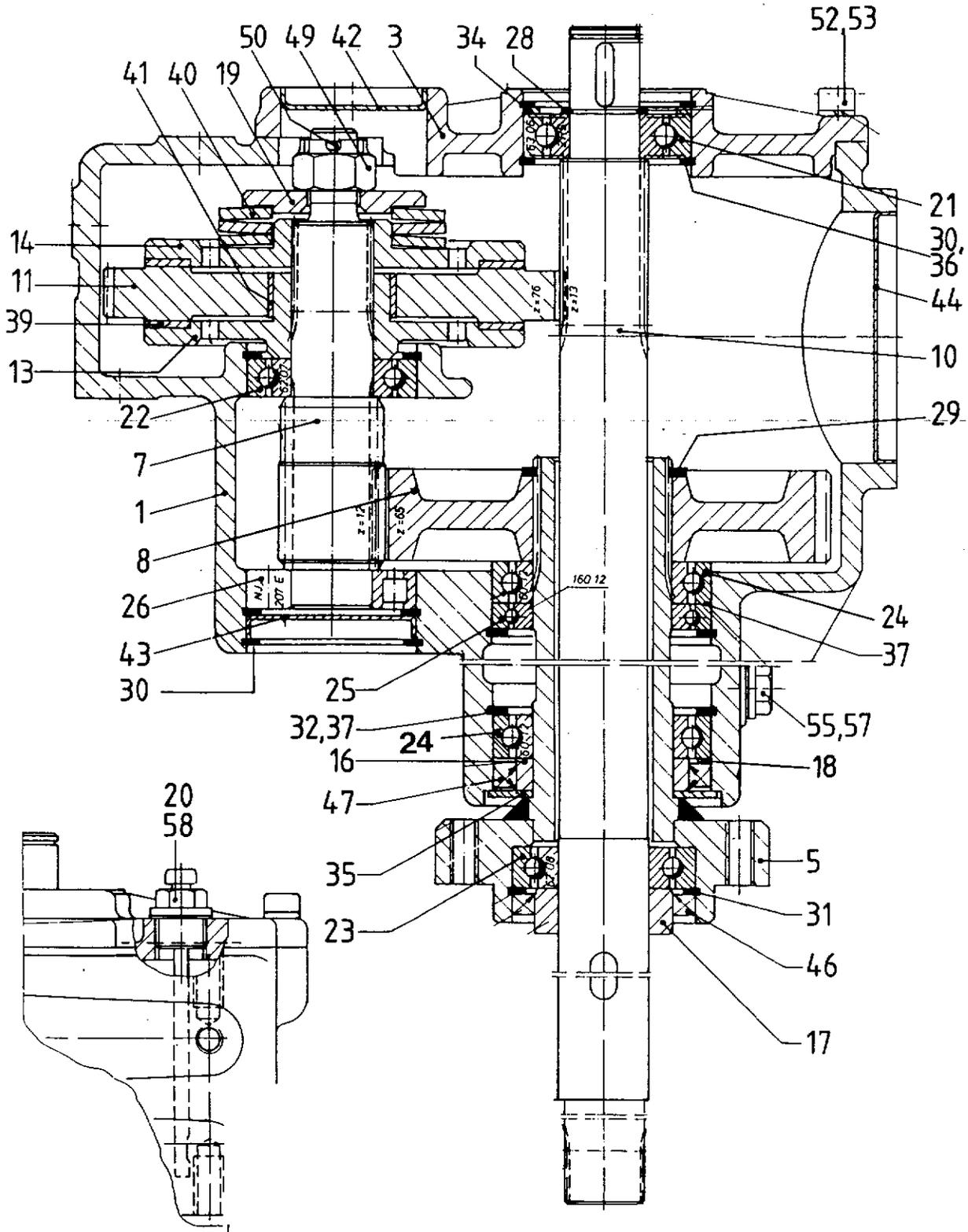




mit Reibkupplung  
im Getriebe

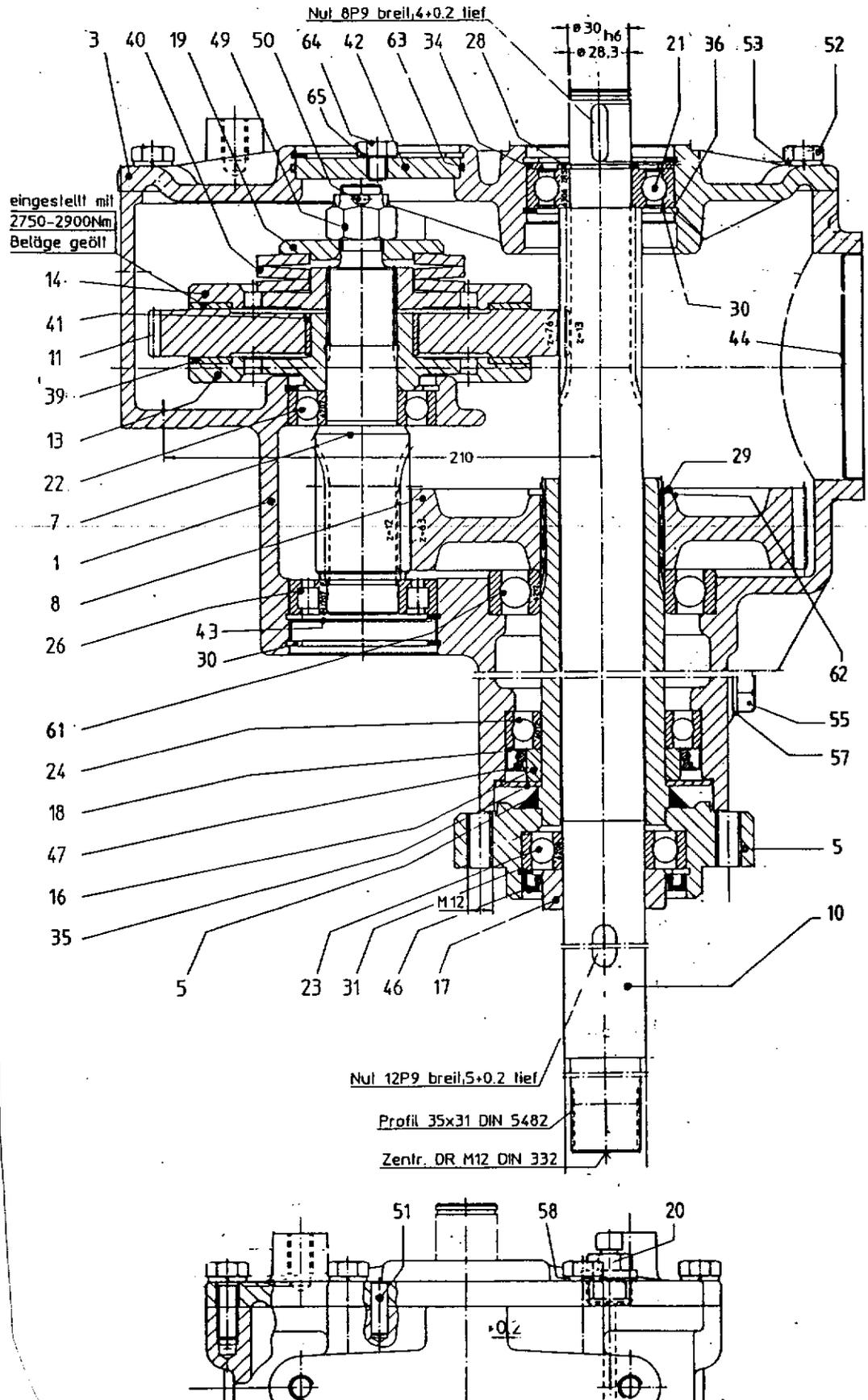


Ab Masch.-Nr. 40 930, Baujahr 1989 + 1. Serie 1990



Oelfüllung: Forbex A 46 = 5,4 Liter

Ab Masch.-Nr. 41 501, 2. Serie 1990

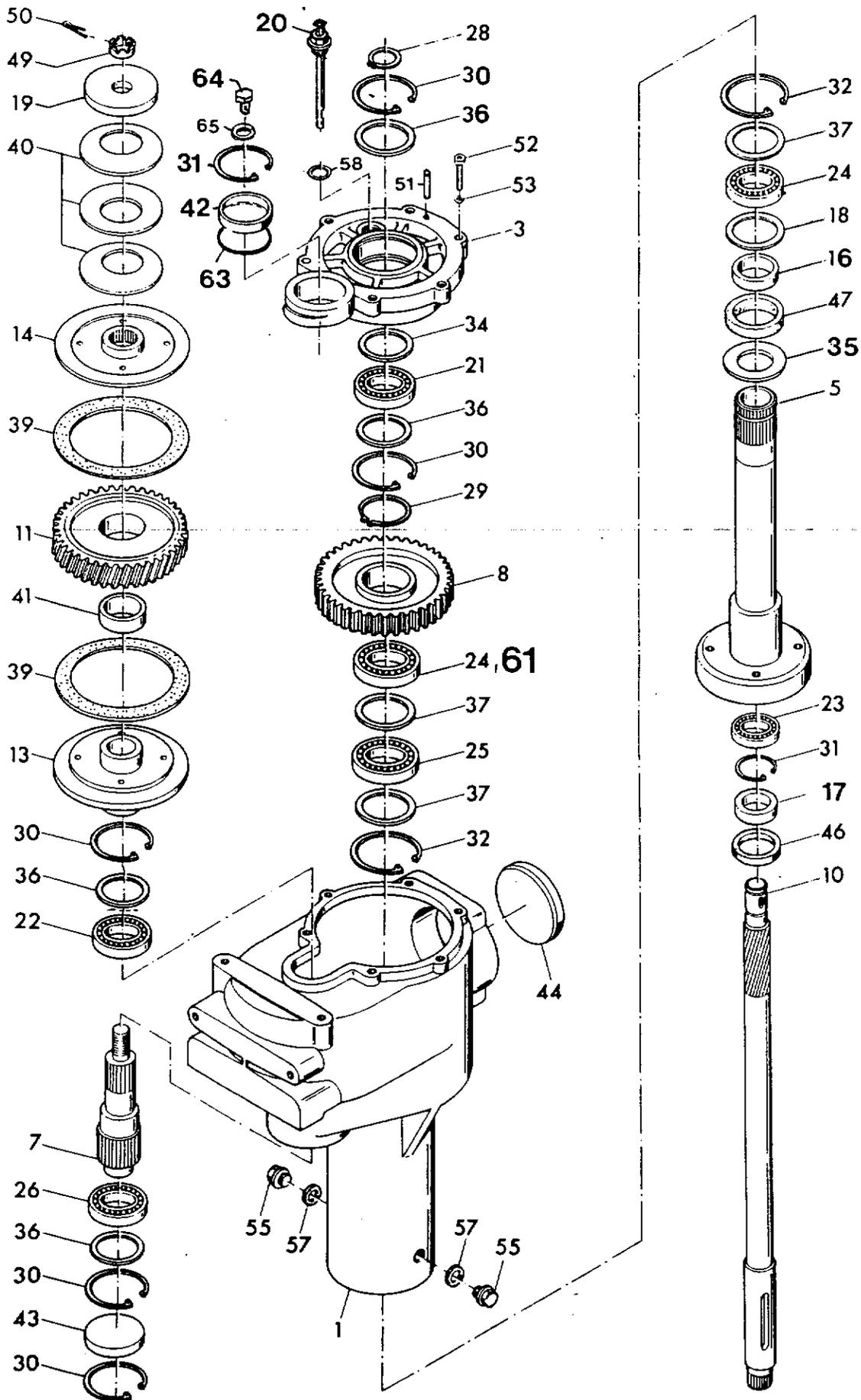


Oelfüllung: Forbex A46 = 5,4 Liter

# Stirnradgetriebe

Blatt-Nr.:104-1301-3

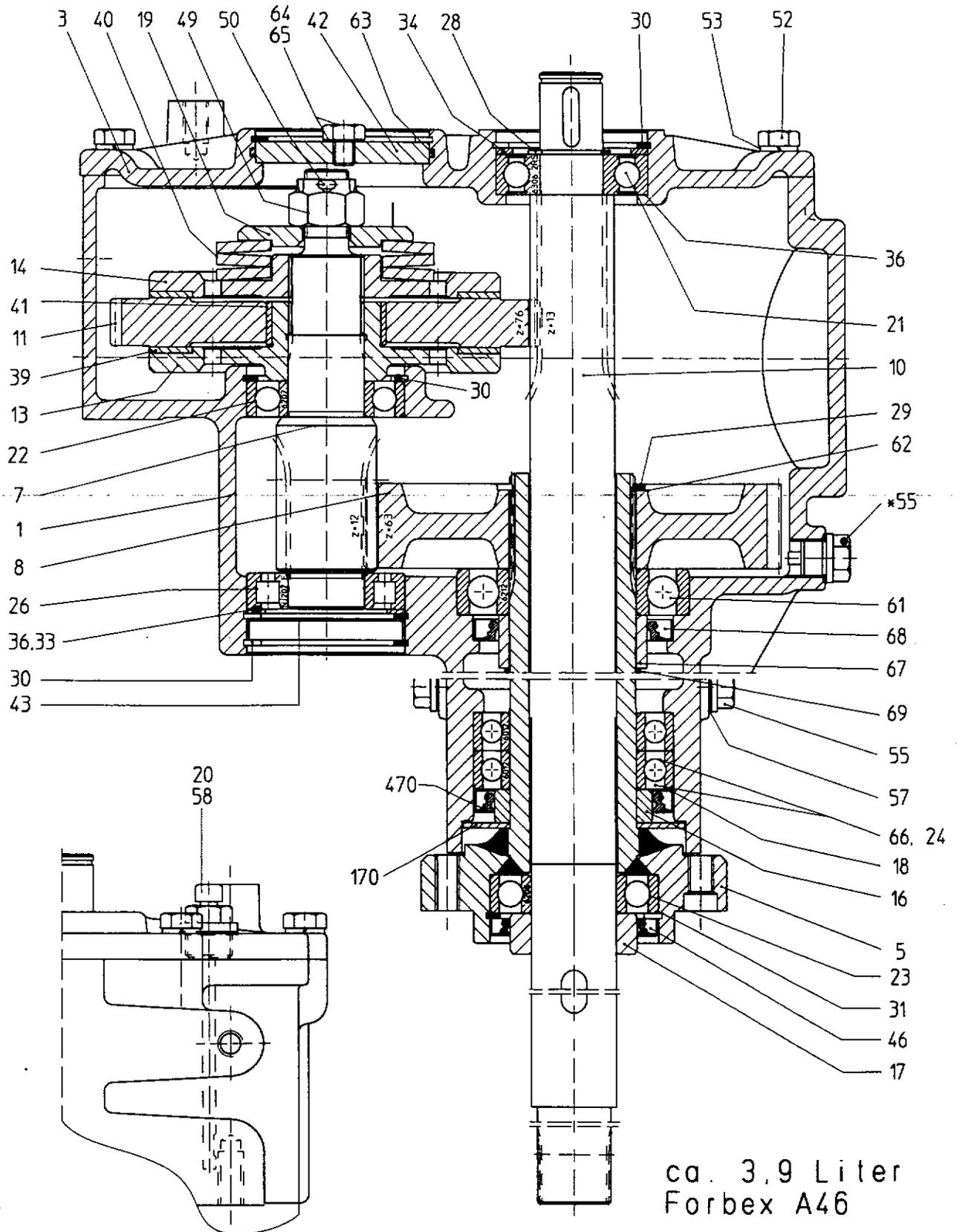
Ausgabe: 9601



# Stirnradgetriebe

Blatt-Nr.:104-1301-4

Ausgabe: 9601



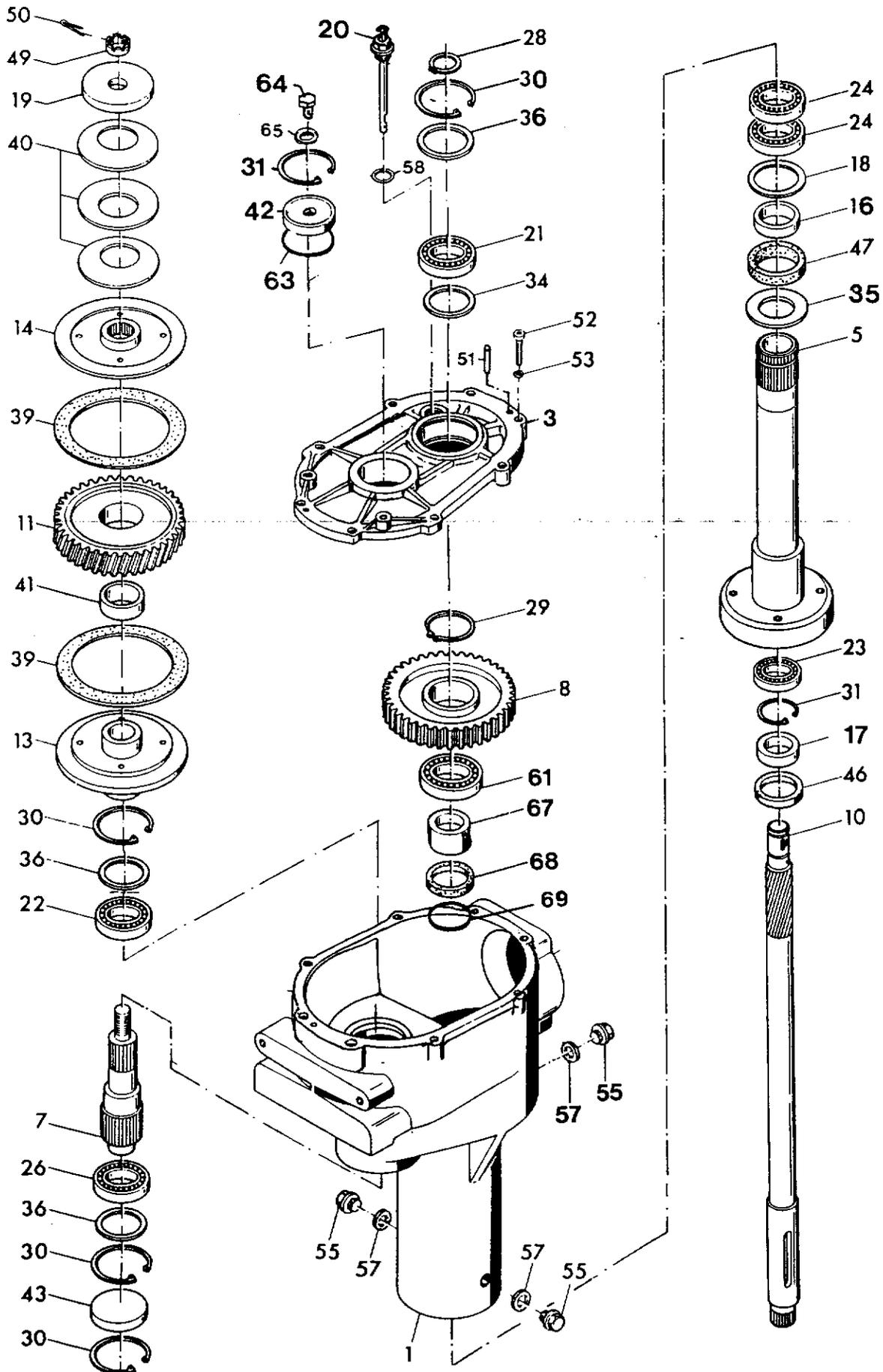
ca. 3,9 Liter  
Forbex A46

**Merkmal Neues Getriebe: Ablasschraube Pos. \*55**

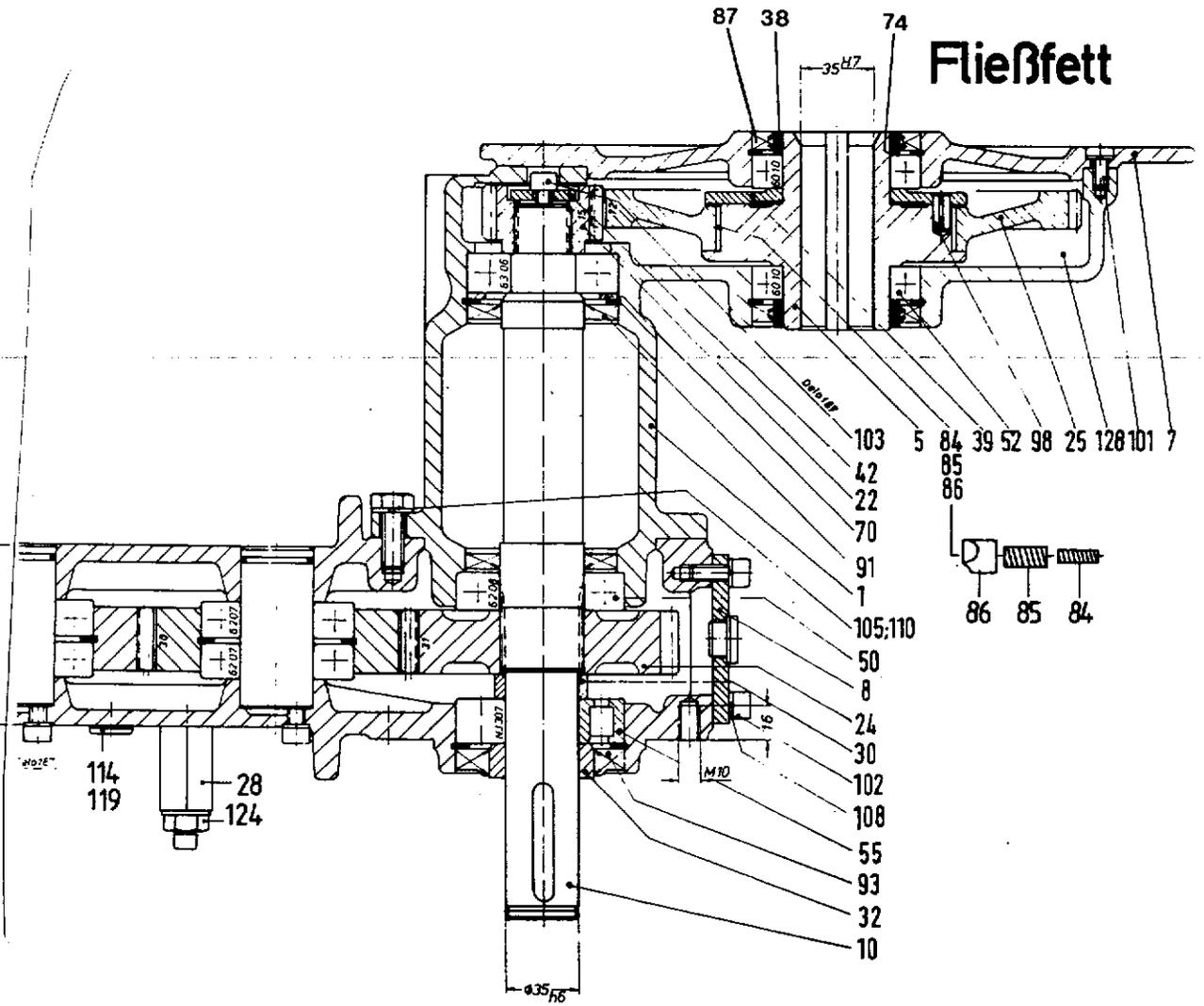
# Stirnradgetriebe

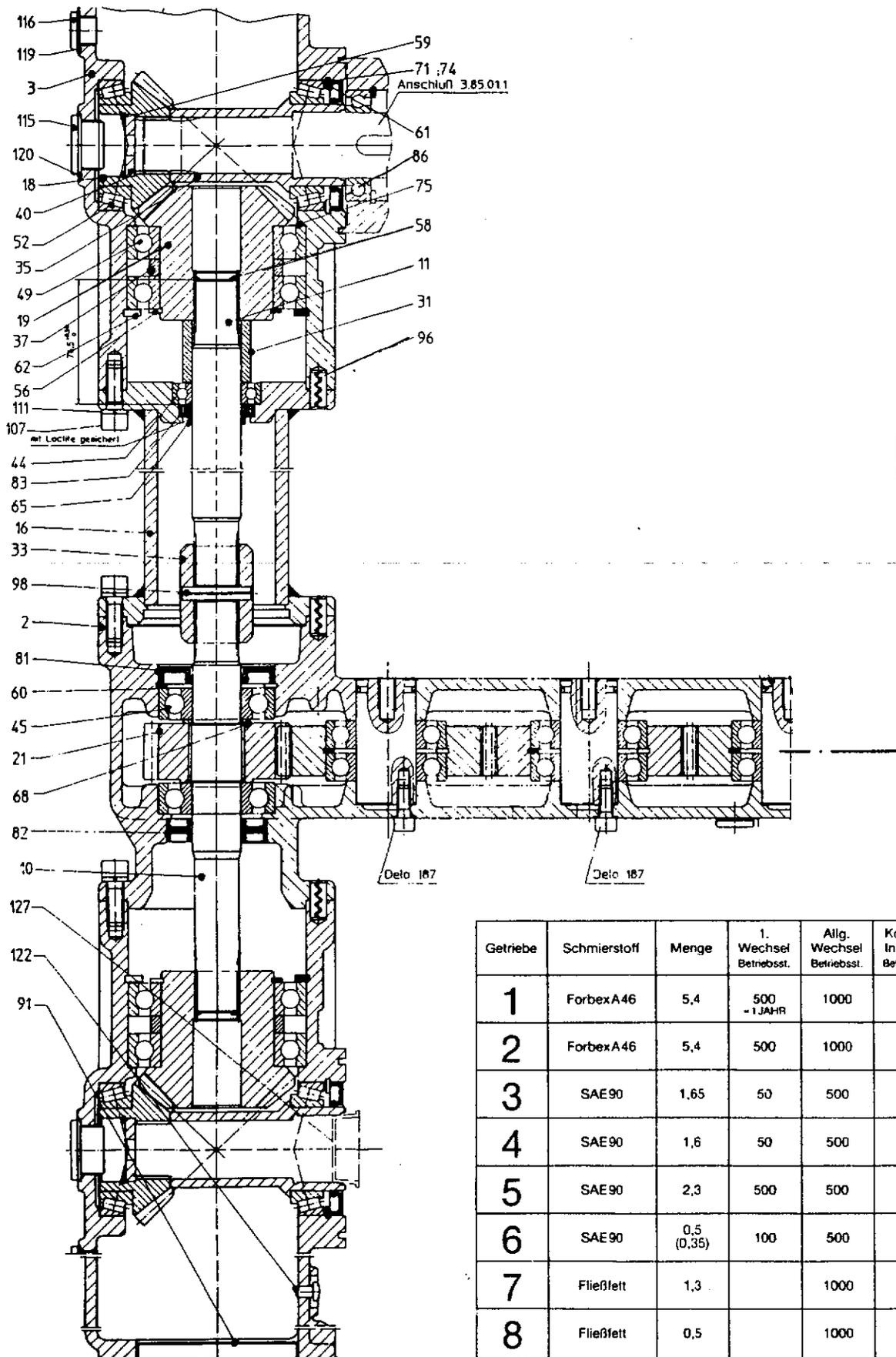
Blatt-Nr.: 104-1301-5

Ausgabe: 9601









Getriebe	Schmierstoff	Menge	1. Wechsel Betriebsst.	Allg. Wechsel Betriebsst.	Kontroll Intervall Betriebsst.
1	ForbexA46	5,4	500 - 1 JAHR	1000	50
2	ForbexA46	5,4	500	1000	50
3	SAE90	1,65	50	500	50
4	SAE90	1,6	50	500	50
5	SAE90	2,3	500	500	50
6	SAE90	0,5 (0,35)	100	500	50
7	Fließfett	1,3		1000	100
8	Fließfett	0,5		1000	

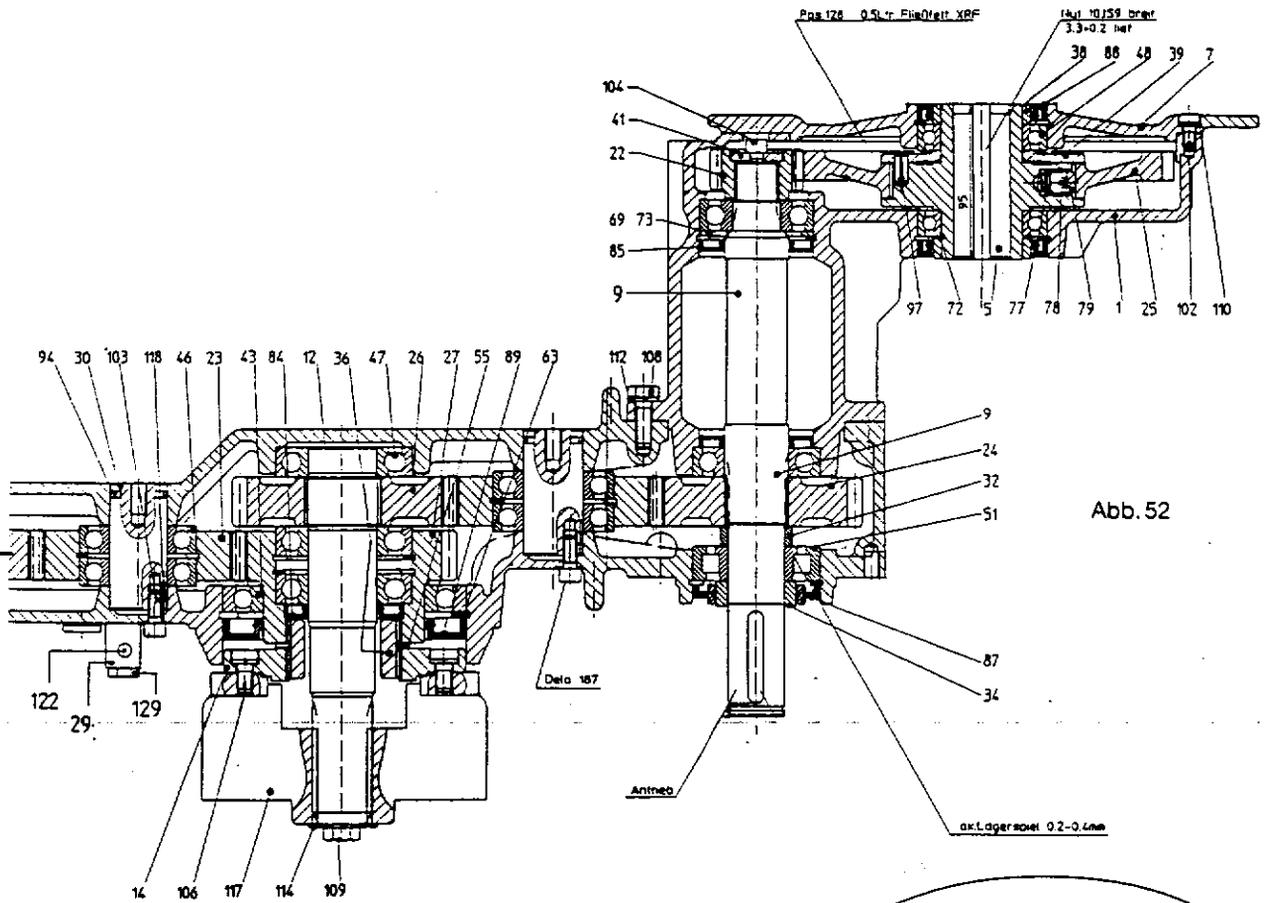
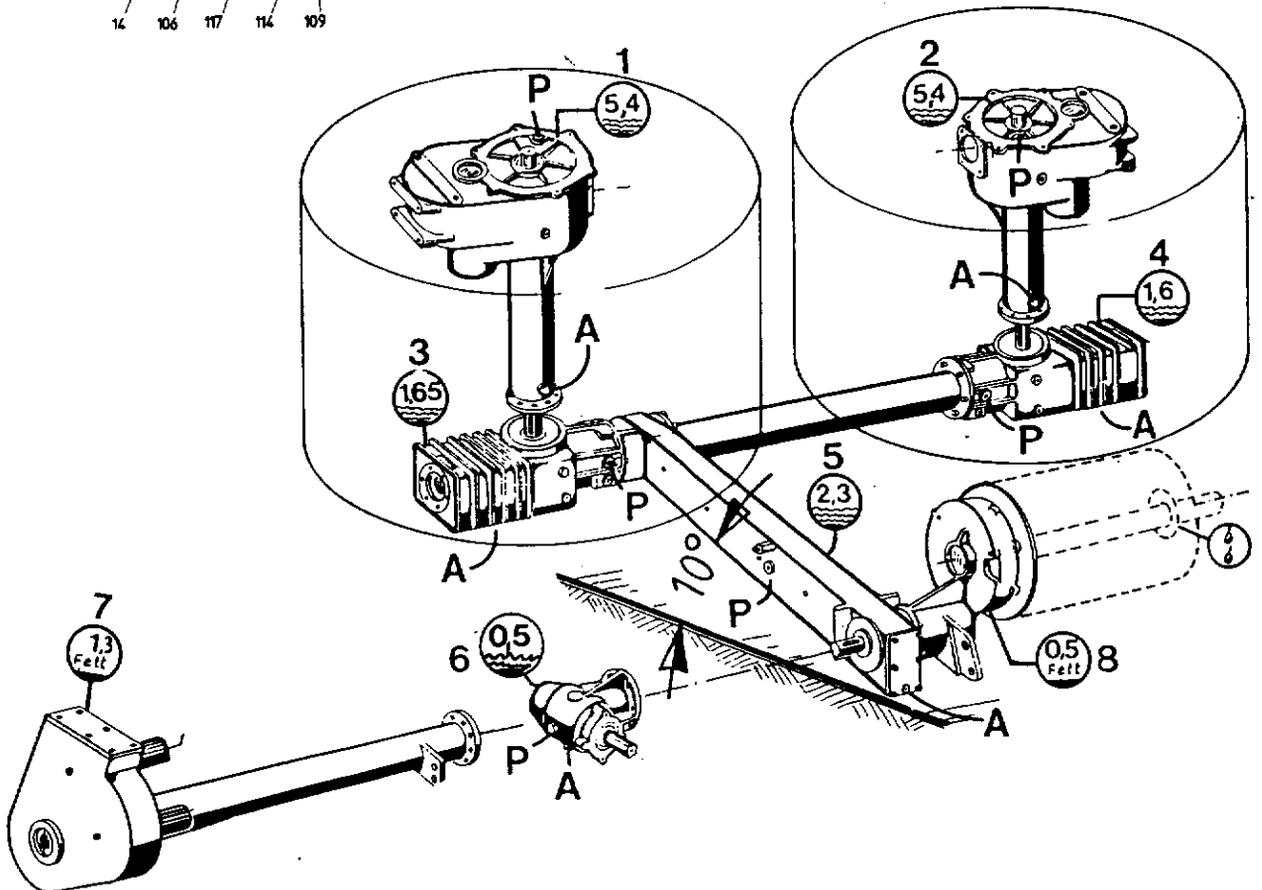
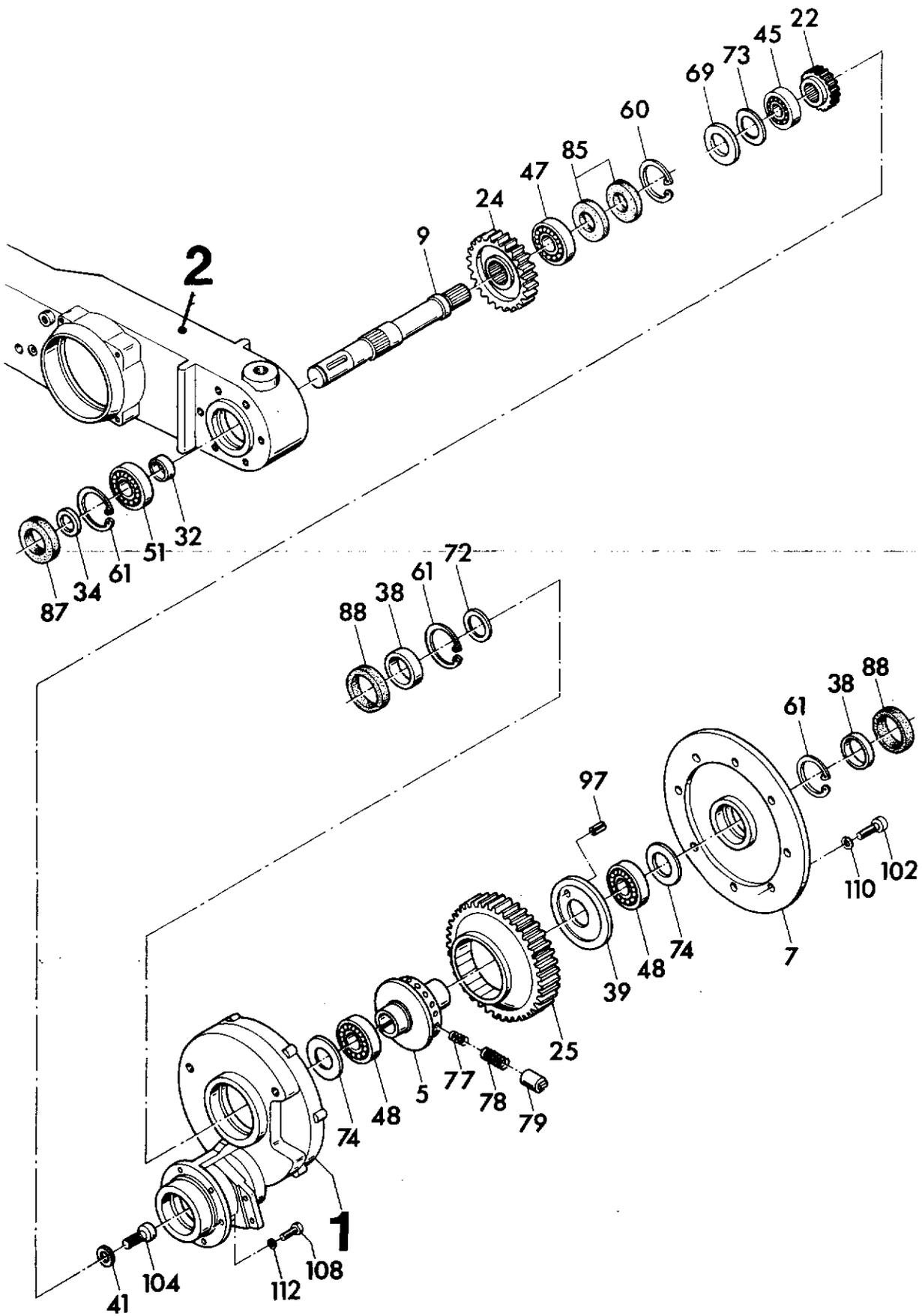
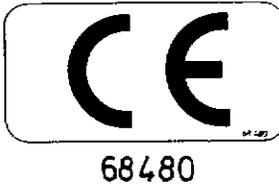
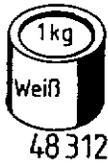
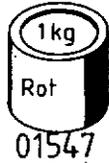


Abb. 52









**WARTUNGSHINWEISE**  
K92-K92/4

	<b>A</b> Tighten nut and adjust drive roller and stop long working of air clutch.
	<b>B</b> Check to make sure.

**Attenzione:** Assicurarsi che il dado sia serrato e regolare il rullo di guida. Evitare un lungo funzionamento dell'aria a vuoto.

**Attenzione:** Controllare che il dado sia serrato e regolare il rullo di guida.

57842

**Im Leerlauf anfahren!**  
So bringe das Reagenzschubblatt  
Engage drive only at low revs!  
Engage and disengage drive only when necessary.

**Embreyer ao regime bas!**  
Evitare un alto numero di giri quando si impegna il sistema di trasmissione o disimpegna lo stesso.

**Bek bij lage toerentalen inschakelen!**  
Vermeden hogen toerentalen bij het inschakelen van de bak.

**Immettere il moto a basso regime di giri!**  
Evitare il regime di giri elevato quando si impegna o disimpegna il sistema di trasmissione.

57843



68 469



66 505



66 503



68 623

	<b>A</b> Tighten nut and adjust drive roller and stop long working of air clutch.
	<b>B</b> Check to make sure.

**Attenzione:** Assicurarsi che il dado sia serrato e regolare il rullo di guida. Evitare un lungo funzionamento dell'aria a vuoto.

**Attenzione:** Controllare che il dado sia serrato e regolare il rullo di guida.

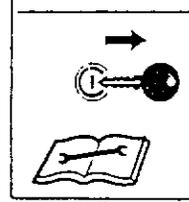
57 901



46 210



68 622



30 843



62 402



62 403

**Wartung und Prüfung**

• Stets auf intakte Räumere achten! Täglich prüfen!  
• Stumpe oder ausgeschweifte Räumere führen zu Verstopfungen und belasten den Antrieb unnötig.  
• Stumpe Sägemesser austauschen oder schärfen.

**ENTRETIEN ET CONTRÔLE**

• Attention au bon état des racleurs! Contrôlez quotidiennement!  
• Des racleurs arrondis ou retournés causent des bouchages et créent des surcharges sur le train d'entraînement.  
• Aigusez ou échangez des scies usées.

**MAINTENANCE**

• Keep cleaners in good shape! Check daily!  
• Worn or returned cleaners cause blockages and overload drive train.  
• Grind or change worn cutting blades.

**CONTROLO E MANUTENZIONE**

• Verificare l'efficacia dei pulitori! OGNI GIORNO!  
• I pulitori consumati devono essere immediatamente sostituiti. Antrimenti potranno verificarsi problemi di alimentazione ed al gruppo di comando della trasmissione.  
• Mantenere viva la dentatura della sega tagliente. Nel caso provvedere ad affilare o sostituire.

57 520

57 549

57 549

# Produktions- und Verkaufsprogramm

MÄHVORSÄTZE FÜR SELBSTFAHRENDE FELDHÄCKSLER

UNIVERSAL - ANBAU - EXAKTFELDHÄCKSLER

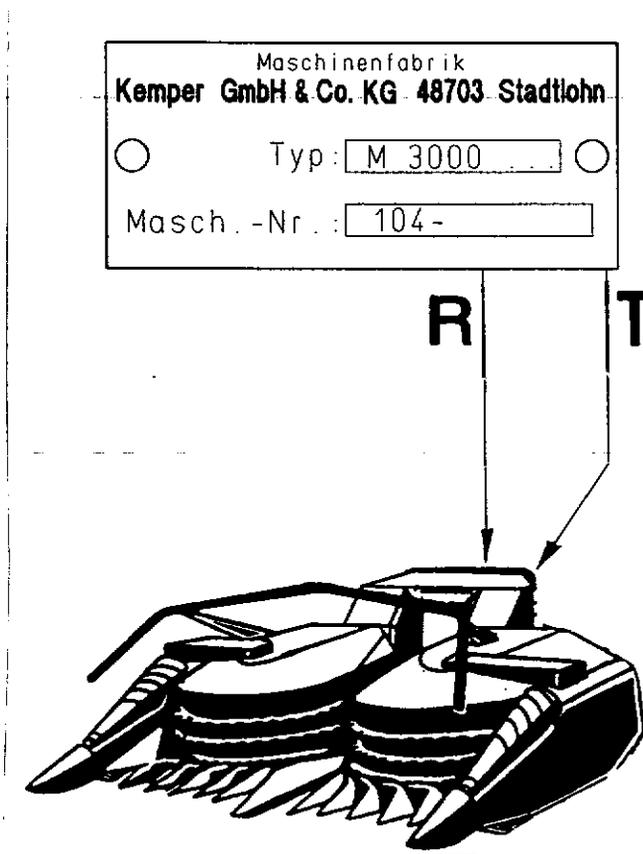
SPEZIAL – MAISFELDHÄCKSLER

MAIS-PFLÜCK-VORSÄTZE

LADE - / SILIERWAGEN

STALLDUNGSTREUER

**Typ und Fahrgestellnummer angeben !**



Ersatzteilbestellungen können bei Ihrem Händler, bei unserer Werksvertretung oder aber direkt beim Kemper Ersatzteildienst erfolgen.

Mit freundlichen Grüßen

**Maschinenfabrik KEMPER GmbH & Co. KG • 48694 Stadtlohn**

Telefon : 0 25 63 / 8836 oder 8837 • Telefax : 0 25 63 / 8895